



Να σώσουμε τις Θάλασσες



•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΤΕΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION ASSOCIATION



COSTAMARE SHIPPING COMPANY S.A.

*We have been providing
container vessels
and operational services
of the highest standard
to global carriers
for more than 20 years.*



TEL: + 30 (210) 94 90 000
FAX: + 30 (210) 94 09 051-2
E-mail: info@costamare.com
175 64 ATHENS, HELLAS
60 ZEPHYROU str. & SYNGROU ave.

Χαιρετισμός του Προέδρου Address by the Chairman	1
I. Γενική Συνέλευση – Νέο Διοικητικό Συμβούλιο General Assembly – New Board of Directors	5
II. Ναυτιλιακός Τομέας Maritime Sector	9
1. Επιμορφωτικό Πρόγραμμα 2006 Training Program of 2006	9
2. Περιστατικά – Επιθεωρήσεις – Port State Control Incidents – Inspections – Port State Control	15
3. Συμμετοχή στις Επιτροπές MEPC και MSC του IMO Participation at MEPC and MSC of IMO	16
4. Συνεργασία HELMEPA – World Maritime University HELMEPA – World Maritime University Cooperation	17
5. Ποσειδώνια 2006 Posidonia 2006	18
6. Συμμετοχή HELMEPA στα Seatrade Awards HELMEPA Participation at Seatrade Awards	23
7. Συμμετοχή σε Εκθέσεις στο εξωτερικό Participation in Exhibitions abroad	24
(i) Hong Kong Hong Kong	24
(ii) Οδησσός Odessa	25
8. Υποτροφία στη μνήμη Γιώργου Π. Λιβανού Scholarship in memory of George P. Livanos	25
9. Τεχνικό Δελτίο “HELMEPA NAVIGATOR” Technical Bulletin “HELMEPA NAVIGATOR”	26
10. Ιστοσελίδα Website	26
11. Νέα Πινάκίδα Πετρέλευσης New Bunkering Placard	27
III. Δραστηριότητες INTERMEPA INTERMEPA Activities	29
1. Ίδρυση The founding of the Association	29
2. Λειτουργία Operation	34

IV.	Περιβαλλοντική Ενημέρωση Environmental Awareness	37
1.	Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” "HELMEPA Junior" Program	37
2.	Εκθέσεις Exhibitions	40
3.	Διεθνές Συνέδριο Παιδιών για το Περιβάλλον International Children's Conference for the Environment	40
4.	Συμβούλιο Αντιπροσώπων Junior Board of Representatives	42
5.	Πανελλήνιος Διαγωνισμός Ζωγραφικής Panhellenic Drawing Competition	44
6.	Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών International Coastal Cleanup Day	48
7.	Τα παιδιά μιλούν στη Διεθνή Ναυτιλιακή Κοινότητα Children address the International Maritime Community	50
8.	Θερινή Εκστρατεία Ενημέρωσης Κοινού Summer Public Awareness Campaign	53
9.	Μεσογειακή Εκστρατεία Ενημέρωσης για τα Απορρίμματα σε Θάλασσες και Ακτές Public Awareness Campaign on Marine Litter Management in the Mediterranean	54
10.	Χορηγοί στο έργο της Παιδικής HELMEPA Sponsors to the work of HELMEPA Junior	56
	(i) Παιδικά έργα ζωγραφικής στο Αμβούργο Children's drawings in Hamburg	56
	(ii) Το θαλάσσιο περιβάλλον σε επιτραπέζιο παιχνίδι The marine environment on a table-top game	60
V.	Άλλες Δραστηριότητες/Εκδηλώσεις Other Activities/Events	63
VI.	Τα Μέλη Members	67
VII.	Οικονομικά και Προσωπικό της HELMEPA Finances and HELMEPA Staff	75
VIII.	Ευχαριστίες Acknowledgments	77

Zero pollution

Reputation

Political scrutiny

Asset management

Client relationships

Common rules

Environmental matters

Arctic operations

Self assessment

Fleet renewal

Technical competence

Vessel integrity



Life is sustained by our environment. Tanker owners and operators looking to meet stringent environmental standards and to improve asset integrity can benefit from our services. When reputations are increasingly linked to environmental performance, you can rely on us to help you manage your environmental **matters**.

LIFE MATTERS

www.lr.org

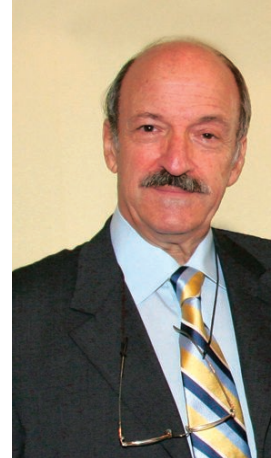


**Lloyd's
Register**

Services are provided by members of the Lloyd's Register Group. Lloyd's Register is an exempt charity under the UK Charities Act 1993.



Χαιρετισμός του Προέδρου Address by the Chairman



Οι συνάδελφοί μου στο Διοικητικό Συμβούλιο και εγώ, καταβάλαμε κάθε προσπάθεια ώστε η Ιδρυτική Διακήρυξη Εθελοντικής Δέσμευσης της HELMEPA να συνεχίσει να υλοποιείται απρόσκοπτα και κατά το 2006.

Με την Ετήσια αυτή Έκθεση, θέλουμε όχι μόνο να αναφέρουμε όσα πραγματοποιήσαμε και πετύχαμε το 2006 αλλά να ανανεώσουμε την αφοσίωσή μας στους σκοπούς της HELMEPA. Ακόμη, να πούμε στα Μέλη πως μπορούν να είναι υπερήφανοι γιατί η εθελοντική τους συμμετοχή χαίρει διεθνούς εκτίμησης. Και να καλέσουμε όσους δε συμμετέχουν ακόμη στη HELMEPA να αξιολογήσουν το έργο μας και να κρίνουν αν έφτασε η ώρα να γίνουν και εκείνοι Μέλη.

Πολύ πρόσφατα οι επιστήμονες που ασχολούνται με το φαινόμενο του θερμοκηπίου δήλωσαν πως η ανθρωπότητα δυστυχώς πέρασε το σημείο μηδέν που σημαίνει πως το φαινόμενο δεν μπορεί να απαλειφθεί ούτε οι κλιματολογικές συνθήκες να γυρίσουν εκεί που ήταν πριν από 25 περίπου χρόνια. Τότε που η HELMEPA έκανε τις πρώτες σχετικές ανακοινώσεις στα Εκπαιδευτικά της Προγράμματα και σε κάθε ευκαιρία επαφής με το ευρύτερο κοινό.

Στο χώρο της Ελληνικής νεότητας, συνεχίζουμε τις προσπάθειές μας για την ευαισθητοποίηση των μικρών παιδιών μέσα από την Παιδική HELMEPA με την ελπίδα πως δε θα επαναλάβουν σφάλματα των παλαιότερων όσον αφορά το περιβάλλον.

Κλείνοντας, ευχαριστούμε όλους όσους βοήθησαν τη HELMEPA και συνεχίζουν να συνδράμουν το έργο της στην Ελλάδα και το εξωτερικό με τις άλλες εθνικές Ενώσεις Προστασίας Θαλασσιού Περιβάλλοντος.

My fellow Directors at the Board and I personally, made all efforts possible so that the Inaugural Declaration of Voluntary Commitment of HELMEPA continued to be uninterruptedly implemented also during 2006.

Through this Annual Report, we wish not only to report whatever we materialized and accomplished in 2006 but to renew our dedication to the goals of HELMEPA. Moreover, we want to tell our Members that they can feel proud because their voluntary participation has gained international appreciation. And to invite those who haven't yet participated in the efforts of HELMEPA to evaluate our work and judge for themselves as to whether the time has come for them to also become Members.

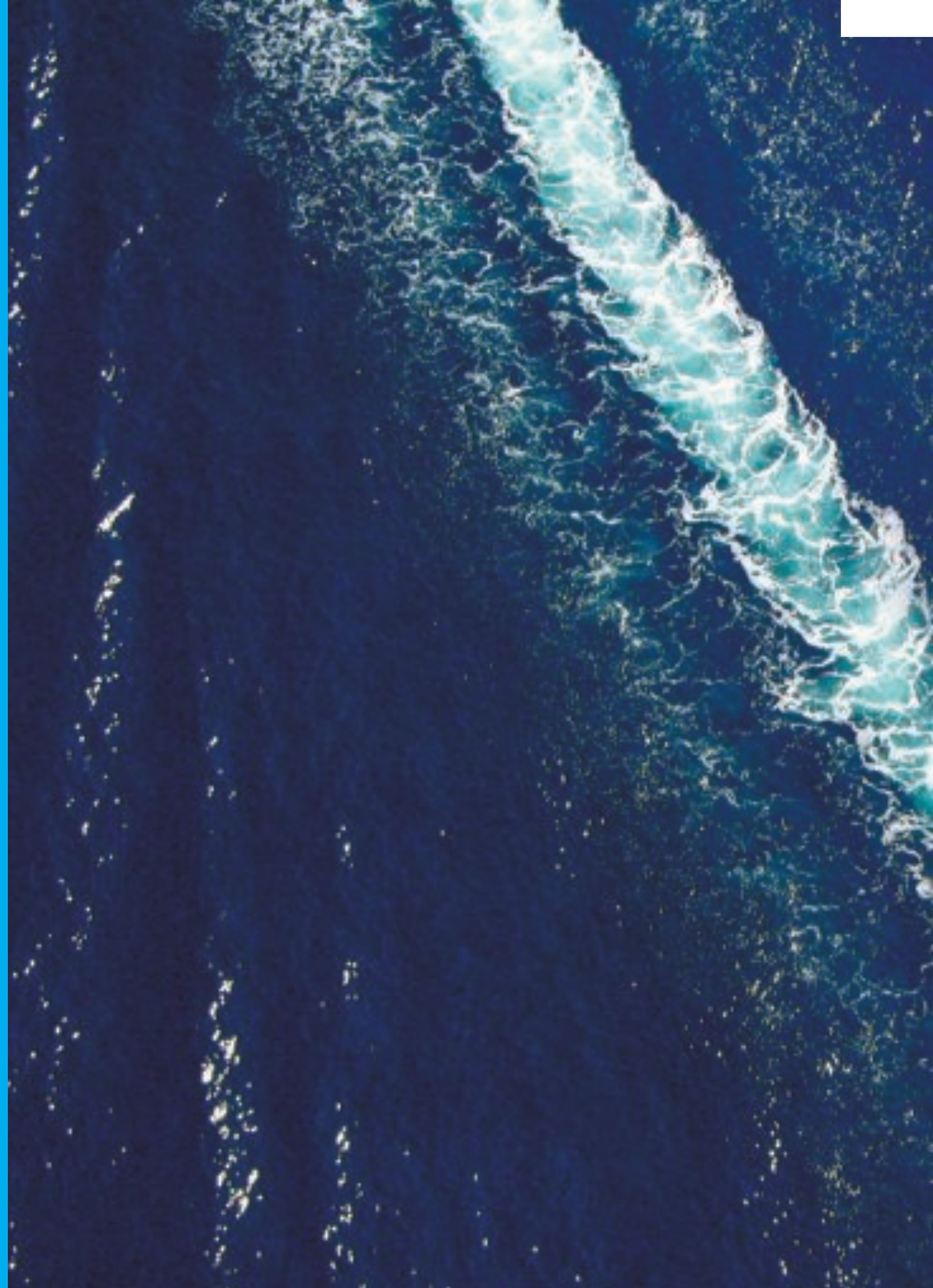
Very recently the scientists who study the greenhouse effect stated that human kind has unfortunately passed point zero, which means that this phenomenon cannot be eliminated nor the climatic conditions can return to where they were 25 years ago. It was the time that HELMEPA was making the first relative announcements at its Training Programs and on every occasion the Association had to inform the wider public.

In the youth community of Greece, we continue our efforts towards raising the environmental awareness of the young children through HELMEPA Junior in the hope that they will not repeat mistakes of older generations as far as the environment is concerned.

Closing, we thank all those who assisted HELMEPA and continue to support its work in Greece and abroad together with the other national Marine Environment Protection Associations.

Νικόλαος Α. Παππαδάκης
Πρόεδρος Διοικητικού Συμβουλίου

Nicolas A. Pappadakis
Chairman of the Board



Εμείς,
η Ελληνική Ναυτιλιακή Οικογένεια,
που περιλαμβάνει πλοιοκτήτες, εφοπλιστές, διαχειριστές και πράκτορες,
πλοιάρχους, αξιωματικούς και πληρώματα,
που αντιπροσωπεύει μια δραστηριότητα με ιστορία χιλιάδων χρόνων,
με τη θέληση μας αναλαμβάνουμε
τη υποχρέωση να εξαλείψουμε τη ρύπανση των θαλασσών
που προέρχεται από τα πλοία.

Από τη ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗΣ ΔΕΣΜΕΥΣΗΣ της HELMEPA
"ΝΑ ΣΩΣΟΥΜΕ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ"

We,
the Shipping Community of Greece,
comprising shipowners, operators, managers and agents,
masters, deck and engineer officers and seamen,
representing a historic industry,
voluntarily commit ourselves to
eliminate ship-generated marine pollution.

From the HELMEPA DECLARATION OF VOLUNTARY COMMITMENT
"TO SAVE THE SEAS"

To Save the Seas

Να σώσουμε τις Θάλασσες



I. Γενική Συνέλευση – Νέο Διοικητικό Συμβούλιο General Assembly – New Board of Directors



Την 30 Μαρτίου 2006 πραγματοποιήθηκε η 24η Ετήσια Γενική Συνέλευση των μελών της HELMEPA στο ξενοδοχείο Metropolitan. Η Συνέλευση ενέκρινε τον Οικονομικό Απολογισμό του 2005 που κατάρτισαν οι Ορκωτοί Λογιστές Moore Stephens, την έκθεση πεπραγμένων του αποχωρούντος Διοικητικού Συμβουλίου και πρόταση ρύθμισης εισφορών και τροποποιήσεων του Καταστατικού. Ακολούθησε μυστική ψηφοφορία, σύμφωνα με το Καταστατικό, για την ανάδειξη νέου Διοικητικού Συμβουλίου.

The 24th Annual General Assembly of the members of HELMEPA took place on 30 March 2006 at the Metropolitan Hotel in Athens. The Assembly approved

the Auditors' Report and Financial Statement for 2005 issued by Moore Stephens, the report of activities of the departing Board of Directors and proposal related to membership fees and Articles of the Association. A secret ballot followed, according to the Articles of the Association, for the election of the new Board of Directors.

Τη Συνέλευση τίμησε με την παρουσία του ο Γενικός Γραμματέας του ΙΜΟ κ. Ευθύμιος Μητρόπουλος ο οποίος στην ομιλία του τόνισε τη συνεργασία HELMEPA και ΙΜΟ και μίλησε με θερμά λόγια για το έργο της Ένωσης και την προσπάθεια που γίνεται για τη διάδοση της ιδέας των ΜΕΡΑ σε διάφορα μέρη του κόσμου.

The Assembly was honored by the presence of the Secretary General of IMO Mr. Efthymios Mitropoulos, who highlighted the cooperation between HELMEPA and IMO and praised the Associations' work and the efforts made to spread the idea of MEPAs in various parts of the world.

Εκπρόσωποι της Πολιτείας με επικεφαλής τον Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας κ. Ιωάννη Τζωάννο, ο Πρόεδρος και μέλη της Ένωσης Ελλήνων Εφοπλιστών, ο Γενικός Γραμματέας της Πανελληνίας Ναυτικής Ομοσπονδίας και πολλοί άλλοι, εκτός από τα μέλη της HELMEPA, προσήλθαν στη Γενική Συνέλευση.

State representatives headed by the General Secretary of the Ministry of Merchant Marine Mr. Ioannis Tzoannos, the Chairman and members of the Union of Greek Shipowners, the General Secretary of the Panhellenic Seamen's Federation and many others, besides the members of HELMEPA, attended the General Assembly.



Ο καπετάν Μανώλης Καβουσανάκης, για πολλά χρόνια μέλος των Διοικητικών Συμβουλίων της HELMEPA ανακηρύχθηκε Επίτιμο μέλος της. Η Συνέλευση τίμησε με αναμνηστικά διπλώματα τον απερχόμενο και επί τετραετία Πρόεδρο της HELMEPA Νίκο Τσάκο και το απερχόμενο μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου και Επίτιμο μέλος της HELMEPA Σπύρο Μαυρίκη για την μακρόχρονη προσφορά τους στην Ένωση.



Captain Manolis Kavoussanakis, who served as a Board Member for many years, was presented the title of Honorary Member of the Association. The Assembly presented special diplomas to Nicholas Tsakos, Chairman of HELMEPA for 4 years and Spyros Mavrikis, Honorary Member of HELMEPA and retired member of the Board, for their much year-long contribution to the Association.



Η Συνέλευση με μυστική ψηφοφορία εξέλεξε τα μέλη του νέου Διοικητικού Συμβουλίου το οποίο συγκροτήθηκε σε Σώμα κατά την πρώτη συνεδριάσή του την 3 Απριλίου 2006, με την εξής σύνθεση:

Following a secret ballot, the Assembly elected the members of the new Board of Directors, which was constituted into a Body at its first meeting on April 3rd 2006, as follows:

Νικόλαος Α. Παππαδάκης, Πρόεδρος

Nicolas A. Pappadakis, Chairman

Νίκος Α. Τσαβλίρης, Αντιπρόεδρος

Nicolas A. Tsavlis, Vice-Chairman

Διαμαντής Ν. Μανός, Γενικός Γραμματέας

Diamantis N. Manos, General Secretary

Γεώργιος Ι. Μακρυμίχαλος, Ειδικός Γραμματέας

George J. Makrimichalos, Special Secretary

Νικόλαος Θ. Μπαφαλούκος, Ταμίας

Nicolas Th. Bafaloukos, Treasurer

Σταύρος Γ. Ρούσσος, Αναπληρωτής Ταμίας

Stavros G. Roussos, Deputy Treasurer

Μέλη • Members

Γιώργος Α. Γράτσος

George A. Gratsos

Αδαμάντιος Μ. Λεμός

Adamantios M. Lemos

Πήτερ Γ. Λιβανός

Peter G. Livanos

Ειρήνη Σ. Νταϊφά

Irini S. Daifas

Ιάκωβος Α. Περαντινός

Iakovos A. Perantinos

Γιάννης Α. Πολυχρονόπουλος

John A. Polychronopoulos

Ιάκωβος Ι. Ρήγος

Iakovos J. Rigos

Μαρία Π. Τσάκου

Maria P. Tsakos

Ιωάννης Ν. Χαλάς

John N. Halas

Το Δ.Σ. καθόρισε ως συμβούλους του • The Board designated as its advisors

Παναγιώτη Βρεττάκο, Νομικό

Panagiotis Vrettakos, Legal

Μιχάλη Σκούλλο, Επιστημονικό

Michael Skoulllos, Scientific

Εισηγητής του Δ.Σ. • Rapporteur to the Board

Δημήτρης Κ. Μπισάτσος

Dimitris C. Mitsatsos



TEN LTD

TSAKOS ENERGY NAVIGATION LTD

YOUNG FLEET
LONG TRADITION



MEMBER



Fleet Manager:
Tsakos Shipping & Trading S.A.

Bloomberg access : TNP US (For NYSE)

Website: <http://www.tenn.gr>

email : ten@ten.gr

TNP
LISTED
NYSE.



II. Ναυτιλιακός Τομέας Maritime Sector

1. Επιμορφωτικό Πρόγραμμα 2006 Training Program of 2006

Η Ελληνική Ένωση Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος, HELMEPA, ιδρύθηκε στον Πειραιά την 4η Ιουνίου 1982 ως εθελοντικός και μη κερδοσκοπικός οργανισμός με αποκλειστικό σκοπό την προστασία των θαλασσών από τη ρύπανση των πλοίων μέσα από πληροφόρηση, εκπαίδευση και κινητοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού της Ελληνικής ναυτιλιακής κοινότητας “από πλοιοκτήτη μέχρι τον τελευταίο ναύτη”.

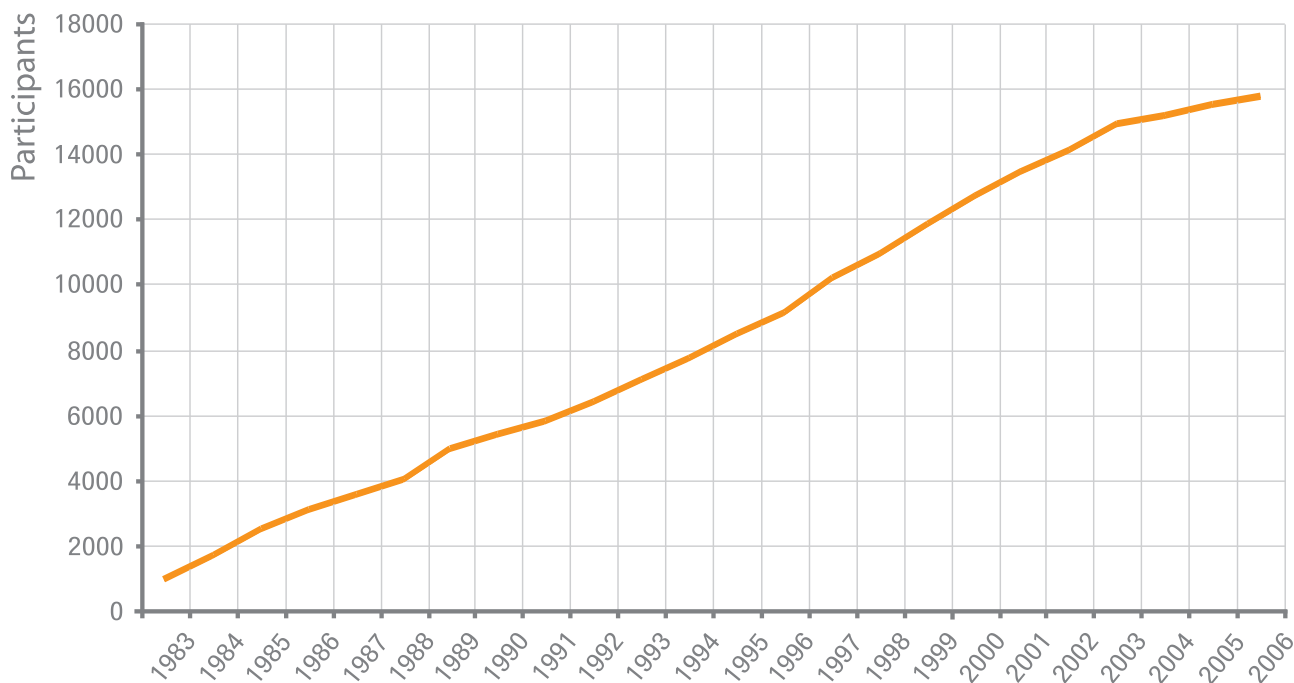
The Hellenic Marine Environment Protection Association, HELMEPA, was founded on 4th June 1982 in Piraeus as a voluntary and non-profit organization with the exclusive aim of protecting the seas from ship-generated pollution through information, training and motivation of the human factor in the Greek maritime community “from shipowner to seafarer”.

Σε εκτέλεση αυτής της αποστολής, η HELMEPA προσέφερε ετήσια εθελοντικά επιμορφωτικά προγράμματα στα οποία τα μέλη της εθελοντικά συμμετέχουν από τον Οκτώβριο 1983, αρχικά με τη μορφή 2ήμερων σεμιναρίων που μετατράπηκαν σε 4ήμερα από το 1985.

Implementing its mission, HELMEPA has been offering since October 1983 annual voluntary refresher training programs. These were initially implemented in the form of 2-day seminars that since 1985 have developed into 4 days and are attended by its members on a voluntary basis.

Συνολικά μέχρι και το 2006, έγιναν 535 σεμινάρια με συμμετοχή 15.679 ατόμων στα οποία δόθηκε, εκτός του εκπαιδευτικού και ενημερωτικού υλικού, Πιστοποιητικό Παρακολούθησης.

In total and including 2006, 535 seminars were implemented and were attended by 15,679 participants, who besides the training and informational material, also received a Certificate of Attendance.









Ο τίτλος του Προγράμματος του 2006 ήταν “**Αντιμετωπίζοντας την Πρόκληση για Ασφαλή και Λειτουργικά Πλοία σε Καθαρές Θάλασσες**”, το οποίο, με βάση τις ανάγκες των εταιρειών αλλά και των ναυτικών μελών, καταρτίσαμε και υλοποιήσαμε σε συνεργασία με το Germanischer Lloyd, εταιρικό μέλος της Ένωσης.

The 2006 Program was entitled “**Meeting the Challenge of Safe, Secure and Efficient Ships in Clean Seas**”, and we constructed and implemented it in cooperation with HELMEPA's associate member Germanischer Lloyd based on the needs of our members, companies and seafarers.

Το Πρόγραμμα συνέδραμαν με εισηγητές, εκτός από το Germanischer Lloyd, οι εταιρείες μέλη American Bureau of Shipping, Atlantic Bulk Carriers Ltd., Bureau Veritas, Costamare Shipping Co. SA., Danaos Shipping Co Ltd., Det Norske Veritas, Euronav Ship Management (Hellas) Ltd. και Lloyds Register καθώς και οι Mackenzie Marine, Ναυτικό Επιμελητήριο Ελλάδος, Πανελλήνια Ένωση Πλοηγών, Πανελλήνια Ένωση

Ραδιοτηλεγραφητών και Ραδιοηλεκτρονικών Αξιωματικών ΕΝ, Τεχνική Προστασίας Περιβάλλοντος Α.Ε. και το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

Besides Germanischer Lloyd, the following also contributed towards the implementation of the Program by providing lecturers: member companies American Bureau of Shipping, Atlantic Bulk Carriers Ltd., Bureau Veritas, Costamare Shipping Co. SA., Danaos Shipping Co Ltd., Det Norske Veritas, Environmental Protection Engineering SA., Euronav Ship Management (Hellas) Ltd. and Lloyds Register, as well as the Hellenic Chamber of Shipping, Mackenzie Marine, the Ministry of Mercantile Marine, the Panhellenic Maritime Pilots Association and the Panhellenic Union of Merchant Radio Officers and Radio Electronic Officers.

Καταβάλαμε προσπάθεια ώστε το Επιμορφωτικό αυτό Πρόγραμμα, μεταξύ άλλων, να καλύψει τις συνεχώς αυξανόμενες απαιτήσεις γνώσης και ικανότητας των αξιωματικών και πληρωμάτων των πλοίων με την παρουσίαση νέων εξελίξεων στο νομοθετικό πλαίσιο με έμφαση σε συγκεκριμένους τομείς λειτουργίας και διαχείρισης του πλοίου. Ακόμη, περιλάβαμε στην ύλη του Προγράμματος θέματα σχετικά με την ασφάλεια (security) του πλοίου, τη χρήση διαχωριστήρων πετρελαίου-νερού, την εκπαίδευση στα σωστικά μέσα του πλοίου καθώς και το χειρισμό συστημάτων φορτίου.

With this Training Program we tried covering, among other, the continuously increasing requirements regarding the knowledge and competence of ships' officers and crews by presenting new developments in the legislative framework, with an emphasis on specific sectors of ship operation and management. Also, we included in the Program's content issues relating to maritime security, the use of oil-water separators, training on life-saving appliances, as well as cargo handling systems.

Τη σχεδίαση του Προγράμματος βασίσαμε στις απαιτήσεις και τα πρότυπα ικανότητας της STCW καθόσον διαφαινόταν ότι οι ραγδαίες τεχνολογικές αλλαγές και άλλες σημαντικές εξελίξεις στη ναυτιλία οδηγούσαν τον IMO να αναθεωρήσει διατάξεις της Διεθνούς Σύμβασης και του Κώδικα “Προτύπων Εκπαίδευσης, Πιστοποίησης και Εκτέλεσης Φυλακών των Ναυτικών” (STCW 1995 and Code), πράγμα που ξεκίνησε το 2006.

We based the design of the Program on the STCW requirements and standards of competence, as it was becoming clear that rapid technological changes and other significant developments in shipping were driving IMO towards revising provisions of the STCW 1995 and Code, which started in 2006.

Το Πρόγραμμα διακρίνεται σε τέσσερις συγκεκριμένες θεματικές ενότητες που παρουσιάστηκαν σε κάθε 4ήμερο σεμινάριο ως εξής:

The Program is split into four specific thematic fields that were presented in each 4-day seminar as follows:

Ημέρα / Day 1

Θαλάσσια και Ατμοσφαιρική Ρύπανση / Dealing with Pollutants in the Sea and in the Air

Παράκτια Ζώνη και Ωκεανοί – Βρίσκονται σε Κίνδυνο; Coastal Zone and Oceans – Are they under threat?	HELMEPA
Διαχείριση Έρματος Ballast Water Management	Germanischer Lloyd
Αντισκωρική Προστασία του Πλοίου (Βαφή) και Περιβάλλον Ship's Protection (Coatings) and the Environment	Germanischer Lloyd
Αντιμετώπιση Πετρελαιοκηλίδας – SOPEP Oil Spill Mitigation – SOPEP	Environmental Protection Engineering S.A.
Ατμοσφαιρική Ρύπανση Air Pollution	American Bureau of Shipping
Περιβαλλοντικά Ατυχήματα και Ναυτιλιακές Ασφαλίσεις Environmental Damage and Marine Insurance	Former Chairman of Thomas Miller (Hellas Ltd.)

Ημέρα / Day 2

Έλεγχοι από Κράτος Λιμένα / Dealing with Port State Control

Έγγραφα πάνω στο Πλοίο Documents on Board	Ministry of Merchant Marine
Εργαλεία και Τεχνικές Ανάλυσης Περιστατικών Incidents Cause Analysis Techniques and Tools	Danaos Shipping Co. Ltd.
Μέτρηση Ελέγχων για τη Διαχείριση Κινδύνων Controls Measurement for Risk Management	Danaos Shipping Co. Ltd.
Η Σημασία Επιθεώρησης Πλοίου από Νηογνώμονα The Importance of a Vessel's Class Survey	American Bureau of Shipping
Εφαρμογή του Σχεδίου Ασφάλειας Πλοίου Implementation of the Ship Security Plan	Costamare Shipping Co. S.A.
Μειώνοντας την Πιθανότητα Κράτησης Πλοίου Reducing the Risk of Detentions	Lloyd's Register

Ημέρα / Day 3

Αντιμετώπιση Εκτάκτων Αναγκών / Dealing with Emergencies

Αντιμετώπιση Πυρκαγιάς Fire Fighting	Euronav Ship Management (Hellas) Ltd.
Ασφάλεια Ναυσιπλοΐας – Πως φθάσαμε στο GPS και το AIS Safety of Navigation – How we arrived to GPS and AIS	Germanischer Lloyd
Ευστάθεια μετά από Ζημιά Damage Stability	Germanischer Lloyd
Σωστικά Μέσα Life Saving Equipment	Hellenic Chamber of Shipping
Έκτακτη Ανάγκη στο Μηχανοστάσιο Emergency in the Engine Room	Det Norske Veritas
Παραβίαση Ασφάλειας και Επιθέσεις Πειρατείας Security Breaches and Piracy Attacks	Lloyd's Register

Ημέρα / Day 4

Επιτυχής Ολοκλήρωση Λειτουργιών στη Θάλασσα και το Λιμένα

Completing Successfully Operations at Sea and in Port

Άσκηση Έκτακτης Ανάγκης επί Χάρτου

Table Top Exercise of an Emergency

Mackenzie Marine

Αξιολόγηση Απαντήσεων στην Άσκηση

Review of Table Top Exercise

Mackenzie Marine

Διαδικασίες Χειρισμού Φορτίου

Cargo Handling Procedures

Atlantic Bulk Carriers Ltd.

Ραδιοεπικοινωνίες

Radio Communications

Panhellenic Union of Merchant Radio Officers and
Radio Electronic Officers

Αλληλεπίδραση Πλοίου – Λιμένα

Ship / Port Interface

Panhellenic Maritime Pilots Association

Συμμόρφωση με Απαιτήσεις Ασφάλειας (security)

Security Compliance

Bureau Veritas



Μεταξύ 24 Ιανουαρίου και 15 Δεκεμβρίου 2006, πραγματοποιήσαμε στον Πειραιά 18 τετρά-μερα σεμινάρια τα οποία παρακολούθησαν συνολικά 264 άτομα που ήταν 169 αξιωματικοί γέφυρας, 71 αξιωματικοί μηχανής, 8 αξιωματικοί άλλων ειδικοτήτων, 8 στελέχη εταιρειών και 8 αξιωματικοί ΠΝ. Κάθε αξιωματικός/στέλεχος που συμμετείχε και τις 4 ημέρες στο σεμινάριο παρέλαβε Πιστοποιητικό Παρακολούθησης της HELMEPA, αντίγραφο του οποίου δόθηκε στη διαχειρίστρια εταιρεία που εργάζεται.

Between 24 January and 15 December 2006, we conducted 18 seminars in Piraeus with

a total of 264 participants who were 69 deck officers, 71 engineer officers, 8 officers of other specialties, 8 companies' staff and 8 Hellenic Navy officers. Every officer/company staff, who attended all 4 days of the seminar received the Certificate of Attendance, copy of which was sent to the managing company in which he/she is employed.

Οι συμμετέχοντες σε κάθε σεμινάριο αξιολόγησαν την όλη παρουσίαση, τη χρησιμότητα των θεμάτων, το συνοδευτικό υλικό και τη μεταδοτικότητα του κάθε εισηγητή. Η πλειοψηφία των ανώνυμων αξιολογήσεων θεώρησε ως ιδιαίτερα σημαντικά τα θέματα που συνδέονται με την εφαρμογή του SOPEP, ανίχνευση και κατάσβεση πυρκαγιάς, συντήρηση και χρήση των σωστικών μέσων καθώς και συμμόρφωση με απαιτήσεις ασφάλειας (security).

The participants at every seminar evaluated the whole presentation, usefulness of the topics, accompanying material and each lecturer ability to convey his/her knowledge. The majority of the anonymous evaluations noted as topics of particular importance those related to SOPEP, fire detection and extinction, maintenance and use of lifesaving appliances as well as compliance with security requirements.

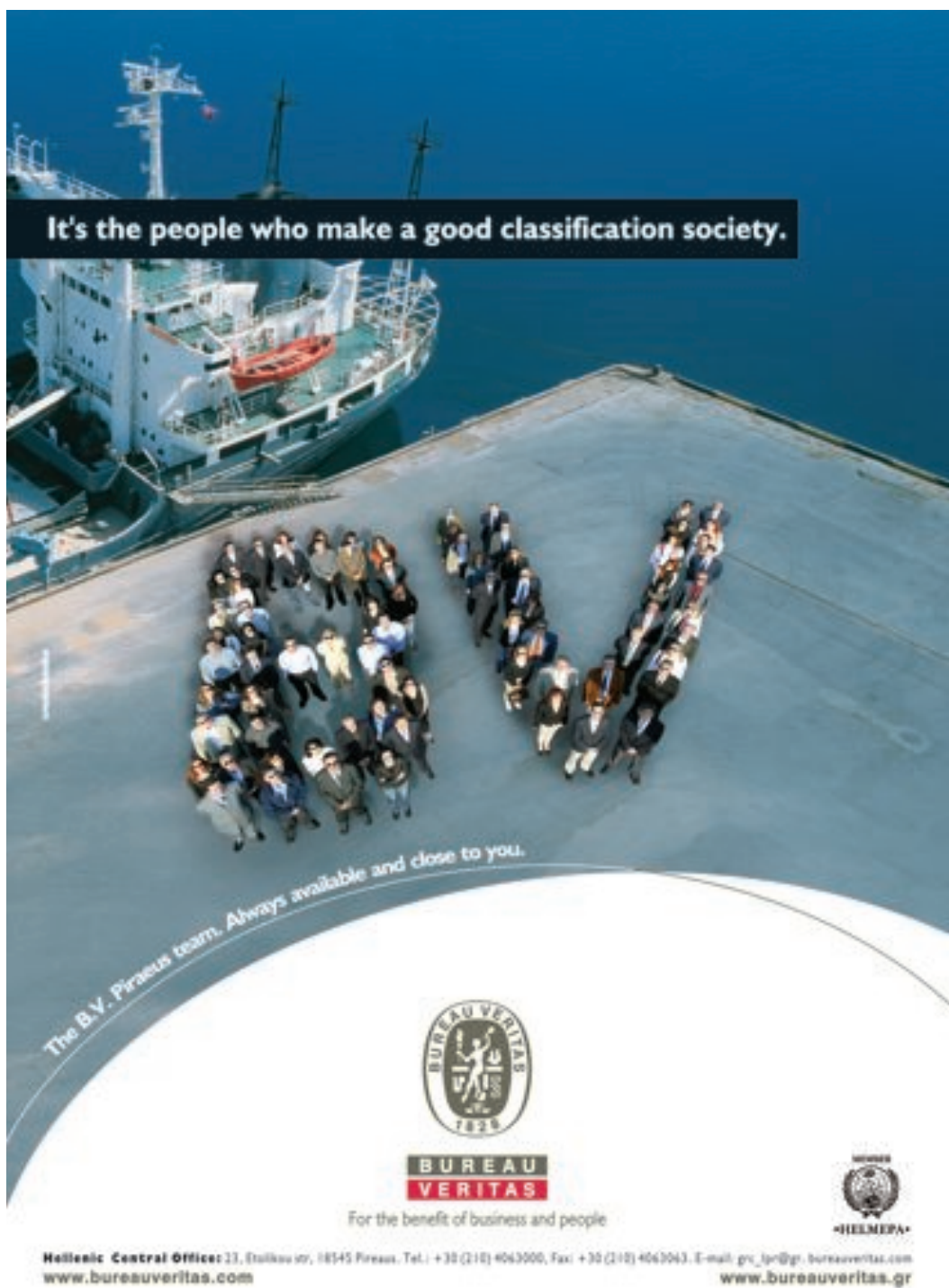
Είναι σημαντικό να αναφερθεί ότι SOPEP, πυρκαγιά, σωστικά και security είναι οι τομείς στους οποίους σημειώνονται οι περισσότερες ελλείψεις και οι λόγοι κράτησης πλοίων κατά τους ελέγχους Port State Control όπως αναφέρεται στα στατιστικά στοιχεία που δημοσιεύονται από τα Μνημόνια Συνεργασίας (MoUs).

It is important to note that SOPEP, fire, lifesaving appliances and security are the fields where most of the deficiencies and detentions in various Port State Control inspections are due to as is reported in the data published by the Memoranda of Understanding (MoUs).

2. Περιστατικά – Επιθεωρήσεις – Port State Control Incidents – Inspections – Port State Control

Μέσα από τη συνεργασία που ξεκινήσαμε το 1986 με το Lloyd's Maritime Information Services και μετατράπηκε αργότερα με το Lloyd's Register-Fairplay, παρέχεται η δυνατότητα στις διαχειρίστριες εταιρείες μέλη να ενημερώσουν για τυχόν ανακριβείς αναφορές περιστατικών πλοίων που διαχειρίζονται, με τη διάθεση στη HELMEPA αποδεικτικού υλικού. Παράλληλα, η συνεργασία αυτή μας προσφέρει τη δυνατότητα να εμπλουτίσουμε τα στατιστικά στοιχεία που διατηρούμε για περιστατικά και ατυχήματα που αναφέρονται από το Lloyd's Register-Fairplay για τον παγκόσμιο, Ευρωπαϊκό και Ελληνόκτητο στόλο καθώς και τα πλοία μέλη της HELMEPA. Κατά το 2006, καταγράφηκαν 8 περιστατικά σε ισάριθμα πλοία μέλη, 3 από τα οποία αφορούσαν προσάραξη, 3 σύγκρουση με άλλο πλοίο, 1 επαφή με φάρο και 1 με πρόβλημα στη μηχανή. Τεκμηριωμένες αναφορές των διαχειριστριών εταιρειών προωθήσαμε εμπιστευτικά στο LR-Fairplay που προχώρησε σε διορθώσεις στις περιπτώσεις όπου είχαν καταγραφεί ανακριβείς αναφορές σε βάρος πλοίων μελών μας.

Through the cooperation we started in 1986 with the Lloyd's Maritime Information Services and changed later with Lloyd's Register-Fairplay, our member managing companies have the opportunity to provide information on possibly inaccurate reports of incidents of ships they manage by supplying HELMEPA with related evidence. In parallel, through this cooperation we can enrich the statistics we keep on incidents and accidents provided by Lloyd's Register-Fairplay for the world fleet, the European and Greek owned one as well as for HELMEPA member vessels. During 2006 there were 8 incidents reported on the equivalent number of member vessels, 3 of which suffered grounding, another 3 collision with other vessel, 1 concerned contact with beacon and 1 presented engine problems. Evidence reports supplied by our members were forwarded confidentially to LR-Fairplay who proceeded to corrections in the cases where erroneous reports had been recorded.



It's the people who make a good classification society.

The B.V. Piraeus team. Always available and close to you.

BUREAU VERITAS

For the benefit of business and people

HELMEPA

Hellenic Central Offices 23, Etolikeou str, 18545 Piraeus. Tel.: +30 (210) 4063000, Fax: +30 (210) 4063043. E-mail: gr_lyr@gr.bureauveritas.com
www.bureauveritas.com

www.bureauveritas.gr

Σύμφωνα με στατιστικά στοιχεία Μνημονίων Συνεργασίας Port State Control, 6 πλοία μέλη κρατήθηκαν στην περιοχή ευθύνης του Paris MoU και 10 σε εκείνη του Tokyo MoU και οφείλονται σε ελλείψεις στους τομείς ασφάλειας και αντιμετώπισης πυρκαγιάς και τα συστήματα φιλτραρίσματος μιγμάτων πετρελαίου-νερού χώρων μηχανοστασίου. Όσον αφορά στοιχεία επιθεωρήσεων από την Ακτοφυλακή των ΗΠΑ, δεν σημειώθηκε καμία κράτηση πλοίου μέλους της HELMEPA το 2006.

According to statistics of MoUs, 6 member vessels were detained in the area of responsibility of Paris MoU and 10 in that of Tokyo MoU and they relate to deficiencies in the areas of safety and fire fighting as well as oil filtering equipment in the engine room. Regarding inspections data from the US Coast Guard, there were no detentions of HELMEPA member vessels for 2006.

3. Συμμετοχή στις Επιτροπές MEPC και MSC του IMO Participation at MEPC and MSC of IMO

Στελέχη της HELMEPA πήραν μέρος στις εργασίες της 54ης και 55ης Επιτροπής Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος (MEPC) καθώς και της 81ης και 82ης Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας (MSC) του IMO, ως μέλη της Ελληνικής Αντιπροσωπείας. Συμμετείχαν στις ομάδες εργασίας για τον Ανθρώπινο Παράγοντα και την Ανακύκλωση Πλοίων και στην ομάδα αλληλογραφίας για την αναθεώρηση του Παραρτήματος V της Διεθνούς Σύμβασης MARPOL 73/78.

HELMEPA staff participated in the works of the 54th and 55th session of the Marine Environment Protection Committee (MEPC) as well as of the 81st and 82nd session of the Maritime Safety Committee (MSC) as members of the Greek Delegation. They took part in the working groups for the Human Element and Ships' Recycling and in the correspondence group dealing with the revision of Annex V of the International Convention MARPOL 73/78.

Η Επιτροπή Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος, μεταξύ άλλων, ανέπτυξε περαιτέρω το σχέδιο της Διεθνούς Σύμβασης για την ανακύκλωση των πλοίων, υιοθέτησε σειρά Οδηγιών σχετικά με τη διαχείριση του θαλάσσιου έρματος, νέες τροποποιήσεις στα Παραρτήματα I και III της MARPOL και προχώρησε στην αναθεώρηση των Παραρτημάτων V και VI, συμπεριλαμβανομένου και του Τεχνικού Κώδικα NOx (οξειδία αζώτου).

The Marine Environment Protection Committee, among others, developed further the draft International Convention for the recycling of ships, adopted a number of Guidelines regarding ballast water management, new amendments to the Annexes I and III of MARPOL and revised Annex V and VI, including the NOx Technical Code.

Κατά τη διάρκεια της 55ης Συνόδου της MEPC στο Λονδίνο, 9 - 13 Οκτωβρίου 2006, λειτούργησε έκθεση έργων ζωγραφικής μαθητών των παιδικών τμημάτων της AUSMEPA, CYMEPA, HELMEPA και TURMEPA, όπως αναφέρεται στον τομέα Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης που ακολουθεί.

During the 55th session of the MEPC in London, 9 to 13 of October 2006, a number of drawings made by students members of AUSMEPA, CYMEPA, HELMEPA and TURMEPA Junior sectors were on display, as described under the Environmental Awareness section that follows.

Η Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας υιοθέτησε σημαντικές τροποποιήσεις σε διάφορα Κεφάλαια της Διεθνούς Σύμβασης SOLAS και Κώδικες. Στις τροποποιήσεις αυτές περιλαμβάνεται και το νέο Πρότυπο Απόδοσης για τα Προστατευτικά Επιχρίσματα σε δεξαμενές έρματος των πλοίων. Η MSC συνέχισε την επεξεργασία των προτύπων κατασκευής δεξαμενοπλοίων και φορτηγών (bulk carriers) και ενέκρινε παράλληλα το πιλοτικό πρόγραμμα δοκιμής των κριτηρίων της βαθμίδας III με τη χρησιμοποίηση των Κοινών Κατασκευαστικών Κανόνων του IACS.

The Maritime Safety Committee adopted important amendments to various Chapters of the International Convention SOLAS and its Codes. These amendments include the new Performance Standard for the Protective Marine Coatings in ships' ballast tanks. MSC continued developing the goal based structural standards for tankers and bulk carriers and approved the pilot project for verification of tier III criteria with the application of IACS Common Structural Rules.

4. Συνεργασία HELMEPA – World Maritime University HELMEPA – World Maritime University Cooperation



Το 2006, ήταν το 15ο έτος που η HELMEPA πραγματοποίησε Σεμινάριο για τους σπουδαστές του μεταπτυχιακού τμήματος Ναυτιλιακής Διοίκησης του Διεθνούς Ναυτιλιακού Πανεπιστημίου (WMU) στο Μάλμοε της Σουηδίας με τίτλο “A Proactive Industry Initiative for Pollution Prevention and Maritime Safety”. Τα θέματα περιλάμβαναν, μεταξύ άλλων, τους στόχους και τις δραστηριότητες της HELMEPA καθώς και τη διεθνοποίηση αυτής της εθελοντικής πρωτοβουλίας με την ίδρυση άλλων ομοειδών ενώσεων και τελικά της INTERMEPA.

2006 was the 15th consecutive year that HELMEPA carried out a Seminar for the post-graduate students of the MSc course in Maritime Administration at the World Maritime University (WMU) in Malmö, Sweden titled “A Proactive Industry Initiative for Pollution Prevention and Maritime Safety”. Topics presented included, among other, the aims and activities of HELMEPA as well as the internationalization of this voluntary initiative through the founding of sister associations and finally INTERMEPA.

Οι σπουδαστές του WMU εργάζονται σε κυβερνητικούς τομείς και ναυτιλιακούς οργανισμούς στις χώρες της Γεωργίας, Δημοκρατία της Κορέας, Ελλάδα, Ιαπωνία, Καμερούν, Κένυα, Κίνα, Λαϊκή Δημοκρατία της Κορέας, Μαλαισία, Μογγολία, Μπαγκλαντές, Σουηδία και Φιλιππίνες.

**TSAVLIRIS**
SALVAGE



"The world's most powerful tug"

www.tsavliris.com

TSAVLIRIS SALVAGE (INTERNATIONAL) LTD: 10 Akti Poseidonos, 165 31 Piraeus, Greece, Tel.: +30 210 422 1000, Fax: +30 210 422 1008/417 4885, E-mail: salvage@tsavliris.com
London Agents: Tsavliris (Shipping) Ltd, 38 Bruton Place, Mayfair, W1J 6NX London, United Kingdom, Tel.: +44(0)207 629 7373, Fax: +44(0)207 629 7379, E-mail: tsav@globalnet.co.uk

WMU students are employed in maritime administrations and organizations at their home countries Bangladesh, Cameroon, China, Democratic People's Republic of Korea, Georgia, Greece, Japan, Kenya, Malaysia, Mongolia, Philippines, Republic of Korea and Sweden.



Οι παρουσιάσεις του Σεμιναρίου που έγινε το Μάρτιο 2006 στη Σουηδία, συνεχίστηκαν με ένα ακόμη τετραήμερο Σεμινάριο που διοργανώσαμε για τους ίδιους σπουδαστές που επισκέφτηκαν την Ελλάδα. Το πρόγραμμα που καταstrώσαμε περιελάμβανε εκτός από διαλέξεις και επισκέψεις στην Ένωση Ελλήνων Εφοπλιστών και σε εταιρείες μέλη ενώ στο περιθώριο της παραμονής τους στην Αθήνα, τους ξεναγήσαμε σε αρχαιολογικούς χώρους και τους δώσαμε τη δυνατότητα να γνωρίσουν την παραδοσιακή ελληνική φιλοξενία από τις εταιρείες μέλη Ceres Hellenic, Costamare, Olympic/Springfield, Tsakos Group και Τεχνική Προστασίας Περιβάλλοντος.

The Seminar presentations that took place in March in Sweden, continued with one more four-day Seminar we organized for the same students who visited Greece. The program we constructed included lectures and visits to the Union of Greek Shipowners and member companies while during their stay in Athens, we gave the students guided tours in archaeological sites as well as the opportunity to taste the traditional Greek hospitality from our member companies Ceres Hellenic, Costamare, Olympic/Springfield, Tsakos Group and Environmental Protection Engineering.

5. Ποσειδώνια 2006 Posidonia 2006

Όπως σε κάθε Ποσειδώνια, πριν από τα επίσημα εγκαίνια της Έκθεσης, έτσι και το 2006, ο Πρόεδρος και τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου της HELMEPA παρέθεσαν δεξίωση στο χώρο της μόνιμης Περιβαλλοντικής Έκθεσης της στον Πειραιά. Την εκδήλωση τίμησαν ο Γενικός Γραμματέας του IMO, οι Γενικοί Γραμματείς του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας με την ηγεσία του Λιμενικού Σώματος, Υπουργοί, Βουλευτές, Πρέσβεις ξένων χωρών και περίπου 400 προσκεκλημένοι μέλη της HELMEPA, εκθέτες στα Ποσειδώνια και εκπρόσωποι φορέων της διεθνούς ναυτικής κοινότητας.



ATLANTIC BULK CARRIERS MANAGEMENT LTD

ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑ ΜΑΣ Η ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΩΝ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΜΑΣ
ΚΑΙ Η ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ



ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΜΕ ΚΑΙ ΕΒΑΣΘΑΛΙΖΟΥΜΕ ΣΤΑ ΣΤΕΛΕΧΗ ΜΑΣ :

ΣΤΑΘΕΡΗ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ
ΥΨΗΛΟΥΣ ΜΙΣΘΟΥΣ – ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ – ΔΩΡΑ ΑΠΟΔΟΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΙ ΣΙΓΟΥΡΗ ΕΞΕΛΙΞΗ
ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑ ΣΤΙΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΦΕΙΩΝ ΜΑΣ

ΣΤΟΧΟΣ ΜΑΣ Η ΕΠΑΝΔΡΩΣΗ ΤΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΜΑΣ ΜΕ ΕΛΛΗΝΕΣ ΝΑΥΤΙΚΟΥΣ ΠΟΥ ΘΑ ΓΕΝΝΗΘΟΥΝ ΚΑΙ
ΘΑ ΜΕΓΑΛΩΣΟΥΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΑ ΜΑΖΙ ΜΑΣ

Ακτή Μιμοσύλη 41, Περισσός 185.35, Τηλ : 210 4292070, Fax 210 4292118
Email : atlanticbulk@atlanticbulk.gr



5-9 JUNE

takeoff with posidonia

Posidonia



As in every Posidonia, prior to the official opening of the Exhibition, the Chairman and the members of the Board of Directors of HELMEPA hosted once again a reception at the premises of its Permanent Environmental Exhibition in Piraeus. The event honored with their presence the Secretary-General of IMO, the Secretaries General of the Ministry of Merchant Marine with the Coast Guard leadership, Ministers, Members of the Greek Parliament, Ambassadors of foreign States and about 400 invited members of HELMEPA, exhibitors at Posidonia and representatives of entities of the international maritime community.



Τη δεξίωση ευγενικά προσέφερε η οικογένεια του εμπνευστού της HELMEPA αείμνηστου Γιώργου Π. Λιβανού με το Ιδρυτικό Μέλος Ceres Hellenic Shipping Enterprises Ltd. που φιλοξενεί την Έκθεση αυτή από το 1982 στο κτίριο τους, Ακτή Μιαούλη 69.

The reception was kindly offered by the family of HELMEPA's founder the late George P. Livanos with founding Member Ceres Hellenic Shipping Enterprises Ltd., which hosts this Exhibition since 1982 at their building at 69 Akti Miaouli, Pireaus.



Για 12η συνεχή σειρά, οι Εκθέσεις Ποσειδώνια ΑΕ προσέφεραν στη HELMEPA χώρο Περιπτέρου στο Εκθεσιακό Κέντρο του Ελληνικού όπου λειτουργήσε η Διεθνής Ναυτική Έκθεση Ποσειδώνια 2006 μεταξύ 5 και 9 Ιουνίου.

For the 12th consecutive year, Posidonia Exhibitions SA offered HELMEPA a Stand at the Hellenikon Exhibition Center where the International Shipping Exhibition Posidonia 2006 took place between 5 and 9 June.

Το Περίπτερο επισκέφθηκαν ο Γενικός Γραμματέας του IMO και η κυρία Ε. Μητρόπουλου, ο Υπουργός Εμπορικής Ναυτιλίας, ο Πρόεδρος και μέλη της Ένωσης Ελλήνων Εφοπλιστών, εκπρόσωποι Οργανισμών και εταιρειών μελών καθώς και ναυτικοί μέλη της HELMEPA.



The Stand was visited by the Secretary-General of IMO and Mrs E. Mitropoulos, the Minister of Merchant Marine, the President and members of the Union of Greek Shipowners, representatives of member organizations and companies as well as seafarers members of HELMEPA.



Ακόμη, δόθηκε η ευκαιρία συνάντησής μας με εκπροσώπους της BIMCO, εταιρικό μέλος μας, κατά την οποία διερευνήθηκαν δυνατότητες στενότερης συνεργασίας, ιδιαίτερα με την INTERMEPA.

Furthermore, we had the opportunity to meet representatives from associate member BIMCO during which the possibilities of closer cooperation, especially with INTERMEPA, were examined.



Στα μέλη της HELMEPA τα οποία συμμετείχαν με Περίπτερο στα Ποσειδώνια 2006, διανεμήσαμε αναμνηστικά διπλώματα όπως και στο παρελθόν.

HELMEPA members participating with a Stand at Posidonia 2006, were provided with commemorative diplomas as in the past.



Με την ευκαιρία της Έκθεσης διεξάχθηκε ο ιστιοπολικός αγώνας "Posidonia Cup", στον οποίο η HELMEPA συμμετείχε με σκάφος που μας διέθεσαν οι οργανωτές του αγώνα Πανελλήνιος Όμιλος Ιστιοπολίας Ανοικτής Θαλάσσης (ΠΟΙΑΘ) και το οποίο τερμάτισε στην 5η θέση της κατηγορίας του.

On the occasion of the Exhibition, the regatta "Posidonia Cup" was organized in which HELMEPA participated with a sailing boat kindly provided by the organizers Hellenic Off-shore Racing Club (HORC) and finished 5th in its category.



6. Συμμετοχή HELMEPA στα Seatrade Awards

HELMEPA Participation at Seatrade Awards

Τη 10η Απριλίου 2006, η Κριτική Επιτροπή των Βραβείων Seatrade, στην οποία συμμετέχουν ο Πρόεδρος και ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA, επέλεξαν τις καλύτερες υποψηφιότητες για τέσσερις κατηγορίες, ως εξής:

On 10 April 2006, the Seatrade Awards Panel of Judges, of which the Chairman and Director General of HELMEPA are members, selected the best entries for four categories as follows:

- **Ασφάλεια στη Θάλασσα**
Sea Fish Industry Authority, UK για το Rob Reid's MOB rescue cage.
- **Safety at Sea**
Sea Fish Industry Authority, UK for Rob Reid's MOB rescue cage.
- **Προστασία του Θαλάσσιου Περιβάλλοντος και της Ατμόσφαιρας**
OceanSaver AS, Norway για το Ballast Water Treatment System.
- **Protection of the Marine and Atmospheric Environment**
OceanSaver AS, Norway for its Ballast Water Treatment System.
- **Καινοτομίες στις Λειτουργίες του Πλοίου**
Force Technology, Division for Maritime Industry, Denmark για το SeaSense system.
- **Innovation in Ship Operations**
Force Technology, Division for Maritime Industry, Denmark for its SeaSense system.
- **Νέες Εφαρμογές Πληροφορικής στη Ναυτιλιακή Βιομηχανία**
World-Link Communications Inc, USA για το ShipForms free service.
- **New IT Applications for the Shipping Industry**
World-Link Communications Inc, USA for its ShipForms free service.



Το Βραβείο
Προσωπικότητας της
χροιάς (Seatrade
Personality 2006)

απονεμήθηκε στον κ. Επαμεινώνδα Εμπειρίκο, Πρόεδρο της Ελληνικής Επιτροπής Ναυτιλιακής Συνεργασίας και το αντίστοιχο στον χώρο της κρουαζιέρας (Seatrade Cruise Personality 2006) στον κ. Pier Luigi Foschi, Πρόεδρο του Συμβουλίου Ευρωπαϊκής Κρουαζιέρας και CEO της Costa Crociere SpA.

The **Seatrade Personality 2006** Award was presented to Mr. Epaminondas Embiricos, Chairman of the Greek Shipping Cooperation Committee and the **Seatrade Cruise Personality 2006** Award to Mr. Pier Luigi Foschi, Chairman of the European Cruise Council and CEO, Costa Crociere SpA.

7. Συμμετοχή σε Εκθέσεις στο εξωτερικό Participation in Exhibitions abroad

(i) Hong Kong



Το Φεβρουάριο, η HELMEPA πήρε μέρος στην Έκθεση China Maritime 2006 στο Hong Kong με Περίπτερο που διέθεσαν δωρεάν οι οργανωτές Baird Publications ενώ για την προετοιμασία του Περιπτέρου και επάνδρωσή του μας βοήθησε το εταιρικό μέλος Wallem International.

In February, HELMEPA took part in the Exhibition China Maritime 2006 in Hong Kong with a Stand offered gratis by the organizers Baird Publication while for the preparation and manning of the Stand our associate member Wallem International provided the necessary assistance.



Κατά τη διάρκεια της Έκθεσης, ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA είχε την ευκαιρία να υποδεχτεί στο Περίπτερο τον Πρόεδρο της Ένωσης Εφοπλιστών του Hong Kong Mr. David C.C. Koo, στον οποίο παρουσίασε τους στόχους της Ένωσης και την προσπάθεια διεθνοποίησής τους. Τον κ. Koo συνόδευε ο Πρόεδρος των Baird Publications και νυν Πρόεδρος της AUSMEPA, Neil Baird.

During the Exhibition, HELMEPA's Director General had the opportunity to welcome at the Stand the President of the Hong Kong Shipowners Association Mr. David C.C. Koo to whom he presented the aims of the association and the effort of their internationalization.

Mr. Koo was escorted by the Chairman of Baird Publications and present Chairman of AUSMEPA, Neil Baird.

Το Περίπτερο επισκέφθηκε επίσης ο Michael Alexander, τότε Πρόεδρος της Αυστραλιανής Ένωσης Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος, AUSMEPA μαζί με τον Managing Director της Wallem Group, Rob Grool.

The Stand was also visited by Michael Alexander, then Chairman of the Australian Marine Environment Protection Association, AUSMEPA together with Wallem Group Managing Director, Rob Grool.



Παράλληλα με την Έκθεση, οργανώθηκαν ειδικές συναντήσεις κατά τις οποίες έγιναν διαλέξεις σε θέματα που αφορούσαν τη ναυπηγική βιομηχανία, την ανάπτυξη λιμένων και άλλα. Ο Γενικός Διευθυντής, Δ.Κ. Μιτσάτσος, παρουσίασε τους στόχους και τις δραστηριότητες τόσο της HELMEPA όσο και της INTERMEPA. Εξέφρασε δε την ευχή όπως αναληφθεί πρωτοβουλία για την ίδρυση της CHINAMEPA ώστε παράλληλα με την ταχεία οικονομική ανάπτυξη της μεγάλης αυτής χώρας, καλλιεργηθεί κοινωνική συνείδηση για την προστασία του περιβάλλοντος.

On the side of the Exhibition, special meetings were organized where representatives from the ship-building industry, port management and other sectors lectured the audiences. The Director General, D.C. Mitsatsos, presented the objectives of both HELMEPA and INTERMEPA and wished that an initiative for the establishment of a CHINAMEPA is undertaken so that along the speedy economic development of this great country, a public awareness is nurtured for the protection of the environment.

(ii) Οδησός Odessa

Μετά από πρόσκληση των διοργανωτών MediaCompass, η HELMEPA παρουσίασε τον Οκτώβριο τις δραστηριότητες της σε Περίπτερο που μας διέθεσαν δωρεάν στη Διεθνή Έκθεση ODESSA 212 στην Οδησό. Το Περίπτερο της HELMEPA αποτέλεσε τη μοναδική Ελληνική ναυτιλιακή παρουσία στην Έκθεση προκαλώντας το ενδιαφέρον πολλών επισκεπτών.

Following invitation of MediaCompass, organizers of the International Exhibition ODESSA 212, HELMEPA presented its activities at a Stand offered gratis to the Association. HELMEPA's Stand was the only Greek maritime presence at the Exhibition in Odessa attracting the interest of many visitors.

Στο παράλληλο με την Έκθεση Συμπόσιο, είχαμε την ευκαιρία να παρουσιάσουμε τους κοινούς περιβαλλοντικούς κινδύνους που απειλούν τους λαούς που ζουν στα παράλια της Μαύρης Θάλασσας και στην ακτογραμμή της Μεσογείου. Τονίσαμε την ανάγκη για συνεργασία αφού οι θάλασσες αυτές επικοινωνούν μεταξύ τους και σαν παράδειγμα παρουσιάσαμε την εθελοντική δέσμευση παραγόντων της Ελληνικής ναυτιλίας μέσα από τη HELMEPA.

In the parallel to the Exhibition Conference, we had the opportunity to present the common environmental dangers threatening the peoples living along the coast of the Black Sea and that of the Mediterranean. We emphasized the need for synergy as these sea areas are interconnected and as an example we presented the voluntary commitment of segments of Greek shipping through HELMEPA.



Οι συζητήσεις και επαφές μας με εκπροσώπους της ναυτιλιακής κοινότητας της Ουκρανίας και ιδιαίτερα τον Vladimir Torskiy, μέλος της HELMEPA και εκπρόσωπος του Nautical Institute στη χώρα του, ίσως έχουν σαν αποτέλεσμα τη δημιουργία της Ουκρανικής MEPA στην Οδησό.

Our discussions and contacts with representatives of the maritime community of Ukraine and especially Vladimir Torskiy, associate member of HELMEPA and representative of the Nautical Institute in his country, may result in the creation of the Ukrainian MEPA in Odessa.

8. Υποτροφία στη μνήμη Γιώργου Π. Λιβανού Scholarship in memory of George P. Livanos

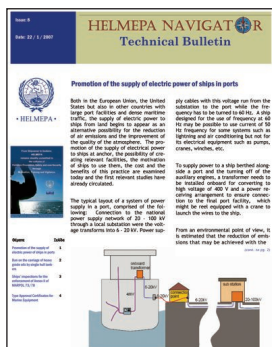
Τον Οκτώβριο 2006, αποφοίτησε από το Διεθνές Ναυτιλιακό Πανεπιστήμιο (WMU) ο υπότροφος της HELMEPA, Ευάγγελος Φραγκούλης, ναυπηγός.

Evangelos Fragoulis, HELMEPA's former scholar, graduated from the World Maritime University (WMU) in October.

Σε συνεργασία με το WMU, δώσαμε την υποτροφία στη μνήμη του Γιώργου Π. Λιβανού για το ακαδημαϊκό έτος 2007 στην Ευαγγελία Κοττά, κόρη Έλληνα ναυτικού, η οποία ήδη παρακολουθεί το τμήμα Maritime Law and Policy για την απόκτηση του τίτλου Master of Science στο Πανεπιστήμιο στο Μάλμο της Σουηδίας.

In cooperation with WMU, HELMEPA's scholarship in memory of George P. Livanos for the academic year 2007, was given to Evaggelia Kotta, who already attends the course on Maritime Law and Policy of the University in Malmö, Sweden.

9. Τεχνικό Δελτίο “HELMEPA NAVIGATOR” Technical Bulletin “HELMEPA NAVIGATOR”



Στις αρχές Οκτωβρίου, ο Ναυτιλιακός Τομέας εγκαινίασε μια νέα μορφή επικοινωνίας με τα μέλη με σκοπό τη συστηματικότερη ενημέρωση τους πάνω σε μια σειρά θεμάτων που αφορούν, μεταξύ άλλων, εξελίξεις της ναυτιλιακής νομοθεσίας, νέες τεχνολογίες για την ασφάλεια και την πρόληψη της ρύπανσης καθώς και τον ανθρώπινο παράγοντα στη ναυτιλία.

At the beginning of October, a new form of communication was initiated with the members aiming at the more systematic information on different topics which concerns inter alia, developments of maritime legislation, new technologies for safety and prevention of pollution, as well as the human factor in shipping.

Πρόκειται για το ανά 15ημερο ηλεκτρονικό δίγλωσσο Τεχνικό Δελτίο “HELMEPA NAVIGATOR”. Εκδόθηκε 6 φορές το 2006 και απέσπασε θετικά σχόλια από τις εταιρείες μέλη, πολλές από τις οποίες το προωθούν και στα υπό τη διαχείρισή τους πλοία.

The Technical Bulletin “HELMEPA NAVIGATOR” is a bilingual electronic bulletin published every 15 days. It was issued 6 times in 2006 and received positive comments from member companies, many of which forward it to the ships under their management.

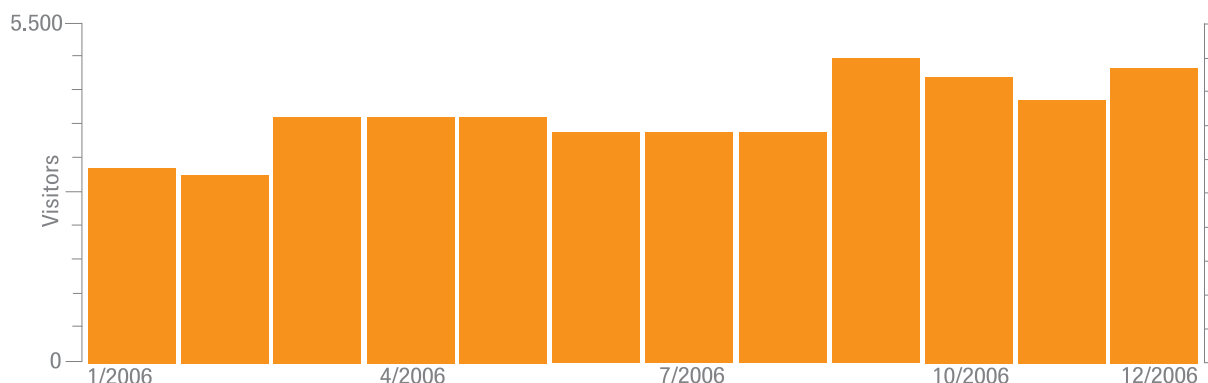
10. Ιστοσελίδα Website

Μέσα στο 2006, σημειώθηκε αύξηση κατά 68% του αριθμού των επισκέψεων στην ιστοσελίδα της HELMEPA, <http://www.helmeпа.gr>. Συγκεκριμένα δεχτήκαμε 47.257 επισκέψεις ή κατά μέσο όρο 3.942 κάθε μήνα.

During 2006, there was a rise of 68% on the total visits to HELMEPA website (<http://www.helmeпа.gr>). In particular, we received 47,527 visits, averaging 3,942 per month.

Το τριμηνιαίο δίγλωσσο ενημερωτικό έντυπο NEA της HELMEPA βρίσκεται στην ιστοσελίδα της από την οποία όποιος ενδιαφέρεται μπορεί να προμηθευτεί (download). Τα NEA διανέμονται και σε έντυπη μορφή σε 15.000 αποδέκτες, κυρίως ναυτικούς και εταιρείες-μέλη, καθώς και συνεργαζόμενους φορείς στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

The quarterly bilingual informative magazine NEWS published by HELMEPA is found and downloaded from its webpage. NEWS is being disseminated in a printed form to 15,000 recipients, mainly member seafarers and companies, as well as cooperating entities in Greece and abroad.



11.Νέα Πινακίδα Πετρέλευσης New Bunkering Placard

Όταν τέθηκαν σε ισχύ τα Παραρτήματα της MARPOL 73/78 για το Πετρέλαιο (I) και τα Απορρίμματα (V), εκδώσαμε και εφοδιάσαμε τις εταιρείες και πλοία μέλη με ειδικές δίγλωσσες Πινακίδες Οδηγιών Αποφυγής Ρύπανσης.

When the Annexes of MARPOL 73/78 for Oil (I) and Garbage (V) entered into force, we produced and supplied our member companies and vessels with special bilingual Placards with Guidelines on Pollution Prevention.

Το 2006, αναθεωρήσαμε την Πινακίδα Πρόληψης της Ρύπανσης στις Εργασίες Πετρέλευσης στην οποία προσθήσαμε ελέγχους που αφορούν τη λειτουργία των μετρητών και συναγεμνών στάθμης στις δεξαμενές καυσίμων, τη λήψη και διατήρηση στο πλοίο αντιπροσωπευτικού δείγματος καυσίμων και τη χρήση απορροφητικών ή άλλων υλικών περισυλλογής πετρελαίου. Διαθέσαμε σε κάθε πλοίο μέλος 3 Πινακίδες για να τις τοποθετήσουν σε καίρια σημεία για την άμεση ενημέρωση των υπεύθυνων αξιωματικών.

In 2006, we revised the Placard for Pollution Prevention during Bunkering Operations in which we added checks related to the operation of level and alarm gauges in fuel tanks, taking and maintaining onboard of representative fuel sample and the use of absorbents and other material of oil collection.

HELLENIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION ASSOCIATION ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ	
BUNKERING - POLLUTION PREVENTION	ΠΕΤΡΕΛΕΥΣΗ - ΠΡΟΛΗΨΗ ΡΥΠΑΝΣΗΣ
BEFORE BUNKERING CHECKS MUST: 1. The operation has been given approval and authorized. All persons involved have been briefed and aware of the plan and the area allocated for the operation. 2. Effective communication system, radio and alternative, with shore staff or larger vessel, are established. 3. The designated shoreperson or person having been the air support. 4. The amount of oil to be received can be safely accommodated in the available tank spaces. 5. The oil of measurement being used is well understood. 6. All sea and landward valves connected to the bunker system are closed. 7. Bunker system valves and connections used are closed and checked for leaks. 8. All deck equipment are effective and used as planned. 9. Oil tanks are empty or otherwise suitable (clean, washed, etc.) and ready to receive. 10. Stop tank use in position before bunkering and all vents. 11. Have water and weather, properly understood and reported and the bunker system is kept up to date. 12. The values in the tanks designated to receive the bunkering fuel, are open. 13. The available tank gauges and alarm of the fuel oil tanks are properly functioning.	ΠΡΟ ΤΗΣ ΠΕΤΡΕΛΕΥΣΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ: 1. Η λειτουργία να έχει εγκριθεί και εξουσιοδοτηθεί. Όλοι οι εμπλεκόμενοι να είναι ενημερωμένοι για τον σχεδιασμό και το χώρο που θα γίνει η λειτουργία. 2. Να υπάρχει σύστημα επικοινωνίας με το πλοίο ή το λιμάνι. 3. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 4. Η ποσότητα του πετρελαίου που θα ληφθεί να μπορεί να χωρέσει στα διαθέσιμα δοχεία. 5. Τα δοχεία που θα χρησιμοποιηθούν να είναι καλά καθαρισμένα, να είναι έτοιμα να δεχτούν πετρέλαιο. 6. Όλα τα θαλάσσια και γηινά δοχεία που συνδέονται με το σύστημα να είναι κλειστά. 7. Τα δοχεία που θα χρησιμοποιηθούν να είναι καλά καθαρισμένα, να είναι έτοιμα να δεχτούν πετρέλαιο. 8. Όλα τα δοχεία που συνδέονται με το σύστημα να είναι καλά καθαρισμένα, να είναι έτοιμα να δεχτούν πετρέλαιο. 9. Τα δοχεία που συνδέονται με το σύστημα να είναι καλά καθαρισμένα, να είναι έτοιμα να δεχτούν πετρέλαιο. 10. Να μην υπάρχει πετρέλαιο στα δοχεία που θα χρησιμοποιηθούν. 11. Να είναι έτοιμο το πλοίο να δεχθεί πετρέλαιο. 12. Να είναι έτοιμο το πλοίο να δεχθεί πετρέλαιο. 13. Να είναι έτοιμο το πλοίο να δεχθεί πετρέλαιο.
AFTER BUNKERING ALL THE ABOVE, YOU MAY NOTIFY THE TERMINAL/SHORE TO COMMENCE BUNKERING.	ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΩΝ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΩΝ ΤΩΝ ΔΕΞΑΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΠΕΤΡΕΛΕΥΣΕΩΝ:
DURING BUNKERING CHECKS MUST: 1. Bunker hoses and connections are not leaking. 2. Pressure is reduced as tanks being topped up, either by slowing down the rate of the bunkering or by the venting of the tank being topped up. 3. Locked tanks are closed and floating oil is maintained, unless other tanks are being topped up. 4. Change shore support to the bunkering system is maintained, unless personnel is given the facility and the support is given to the terminal/shore, and before the facility for the information of the ship. 5. Sample gauges are left in the tank being topped up, to allow for drawing of the sample and for relief of any air in the system. 6. A representative sample of the fuel oil received in the ship is retained for the bunker receipt.	ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΕΤΡΕΛΕΥΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ: 1. Οι δεξαμενές και οι συνδέσεις να μην διαρringουν. 2. Τα δοχεία να μην υπερπληρούνται, είτε μειώνοντας το ρυθμό της τροφοδοσίας, είτε με τη βοήθεια του αερισμού. 3. Τα κλειστά δοχεία να μην έχουν πετρέλαιο, εκτός αν άλλα δοχεία είναι ανοικτά. 4. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 5. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 6. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 7. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 8. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 9. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 10. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 11. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 12. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο. 13. Να υπάρχει κάποιος στην ακτή ή αεροπλάνο που θα είναι αεροπλάνο.
ON COMPLETION OF BUNKERING CHECKS MUST: 1. Hoses are closed before bunkering and the bunker system valves are closed. 2. Hoses are kept closed or otherwise suitable before being removed. 3. Bunker system connections are kept closed or otherwise suitable before being removed. 4. Fuel and oil gauges are kept closed or otherwise suitable before being removed. 5. Fuel sampling of all fuel tanks has been taken. Sample space for retention is left. 6. A sample taken, representing fuel oil received by MARPOL 73/78, is kept for a period of 2 years.	ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΕΤΡΕΛΕΥΣΗ ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ: 1. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 2. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 3. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 4. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 5. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 6. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 7. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 8. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 9. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 10. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 11. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 12. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν. 13. Οι δεξαμενές να μην υπερπληρούνται και να μην διαρringουν.

www.active.gr





III. Δραστηριότητες INTERMEPA

INTERMEPA Activities

1. Ίδρυση

The Founding of the Association



Κατά τα Ποσειδώνια 2002, όλες οι υπάρχουσες Ενώσεις – MEPAς είχαν αποφασίσει την ίδρυση της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας Θαλασσίμου Περιβάλλοντος INTERMEPA. Ακολούθησε η προετοιμασία και αποδοχή του Καταστατικού της από τα μέλη και η απόφαση για τη νόμιμη ίδρυση της καθώς και την επιλογή της έδρας.

During Posidonia 2002, all existing MEPA's had decided on the founding of the International Marine Environment Protection Association INTERMEPA. The stages of preparation and acceptance of the Constitution as well as the deliberations towards the new Association's legal entity and headquarters followed.



Την 6 Ιουνίου 2006, οι εκπρόσωποι των AUSMEPA-Αυστραλία, CYMEPA-Κύπρος, HELMEPA-Ελλάδα και TURMEPA-Τουρκία υπέγραψαν το Καταστατικό της INTERMEPA ως ιδρυτικά της μέλη και αποφάσισαν όπως η έδρα της νέας Ένωσης είναι στην Ελλάδα και λειτουργεί σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

On 6 June 2006, the representatives of AUSMEPA-Australia, CYMEPA-Cyprus, HELMEPA-Greece and TURMEPA-Turkey signed the Constitution of INTERMEPA as its founding members and decided that it will be based in Greece to operate according to Greek laws.



Η HELMEPA, όπως είχε προτείνει, προσφέρει στην INTERMEPA γραμματειακή υποστήριξη με Γραμματέα το Γενικό Διευθυντή της HELMEPA ο οποίος εκτελεί τις αποφάσεις της Εκτελεστικής Επιτροπής, του ανώτατου οργάνου της νέας Ένωσης και στο οποίο συμμετέχουν οι Πρόεδροι και Διευθυντές των μελών MEPAς.

As it has proposed, HELMEPA offers secretarial support to INTERMEPA with the Director General of HELMEPA acting as Secretary to implement the decisions of the Steering Committee, the highest authority of the new Association and to which the Chairmen and Directors of member MEPA's participate.



Η INTERMEPA λειτουργεί ανεξάρτητα από τις πολιτικές οποιουδήποτε κράτους ή κρατών και προάγει την εθελοντική συνεργασία των μελών της με σκοπό να επιτύχει συγκεκριμένους στόχους που περιλαμβάνουν:

INTERMEPA functions independent of the politics of any nation or nations and fosters the voluntary cooperation of its members towards achieving specific goals that will include:

- Ενθάρρυνση αποτελεσματικής συμμόρφωσης όλων των μελών με εθνικές και διεθνείς νομοθεσίες και κανονισμούς που υιοθετήθηκαν για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος από τη ρύπανση.
- Encouragement of the effective compliance by all member MEPAs' membership with the national and international laws and regulations promulgated to protect the marine environment from pollution;
- Υιοθέτηση ομοιόμορφης εκστρατείας ενημέρωσης του Κοινού με έμφαση στην εθελοντική επιμόρφωση των νέων παιδιών στον τομέα του θαλάσσιου περιβάλλοντος σε στενή συνεργασία με συμμετέχοντα σχολεία, εκπαιδευτικούς και μαθητές στις χώρες όπου λειτουργούν οι MEPAs-μέλη.
- Adoption of a uniform awareness campaign of the public with emphasis on the voluntary marine environmental education in youth with the close cooperation of participating schools, teachers and schoolchildren in the countries of member MEPAs.
- Δημιουργία και προαγωγή πνεύματος ασφάλειας στους βιομηχανικούς τομείς που συνδέονται με τις MEPAs-μέλη, καθώς η ασφάλεια έχει πρωταρχική σημασία για την προσωπική και συλλογική ζωή ειδικά στο σημερινό Κόσμο.
- Creation and promotion of safety and security cultures within industrial sectors involved in member MEPAs, as safety and security are of imperative importance for the personal and the collective well being, especially in the nowadays world.
- Εξύψωση των προτύπων ποιότητας στη βιομηχανία και ειδικότερα στη ναυτιλιακή βιομηχανία, με συντονισμένη εθελοντική προσπάθεια εκπαίδευσης και πληροφόρησης όλων, από ιδιοκτήτη μέχρι τελευταίο υπάλληλο.
- Enhancement of quality standards and professional competence throughout the industry and especially in the maritime industry, through a concerted voluntary effort to educate and inform all, from the owner to the youngest employee;
- Συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς, π.χ. το Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό, το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών, την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και άλλους, καθώς επίσης με εθνικές αρχές, π.χ. Λιμενικές Αρχές, Τουριστικούς Οργανισμούς, Ακτοφυλακές και οποιονδήποτε άλλο που οι σκοποί του ταυτίζονται με αυτούς της INTERMEPA.
- Cooperation with International Organizations, i.e. International Maritime Organization, United Nations Environment Program, European Commission, and other, as well as national agencies, i.e. port authorities, tourist boards, Coast Guards and any other whose aims coincide with those of INTERMEPA;
- Προώθηση σχέσεων ή και συνεργασιών με εκπαιδευτικά ιδρύματα (σχολεία, κολέγια, πανεπιστήμια, ναυτικές ακαδημίες και άλλους) με σκοπό την παραπέρα διάδοση του πνεύματος της εθελοντικής δέσμευσης των MEPAs στα νέα παιδιά και τους μελλοντικούς επιστήμονες, μηχανικούς, διευθυντικά στελέχη, πολιτικούς κλπ.
- Promotion of relationships and/or partnerships with educational institutions (schools, Colleges, Universities, Maritime Academies and other) to further spread the voluntary commitment of the MEPAs within the youth and future scientists, engineers, managers, politicians et al;
- Αναγνώριση ατόμων, ενώσεων, οργανισμών, εταιριών και άλλων φορέων που έχουν σημειώσει εξαιρετικά επιτεύγματα στον τομέα της προστασίας του θαλάσσιου περιβάλλοντος.
- Recognition of individuals, associations, organizations, companies and other entities that have demonstrated outstanding achievements in the fields of marine pollution prevention.
- Προώθηση της ιδέας των ενώσεων προστασίας θαλασσίου περιβάλλοντος σε άλλες χώρες.
- Promotion of the MEPA idea in new countries.



• HELMEPA •

www.fairdeal.gr

Safety, Quality and Innovation

- ✓ Ship management
- ✓ Slops Reception Facilities
- ✓ Oil Storage Facilities
- ✓ Oil Trading / Transport
- ✓ Oil Spill Response
- ✓ Ship Agency
- ✓ Safety Equipment & Liferaft Servicing





Για τα 4 πρώτα χρόνια, μέχρι τον Ιούνιο 2010, Πρόεδρος της INTERMEPA είναι ο Πρόεδρος της HELMEPA και Αντιπρόεδρος ο Πρόεδρος της TURMEPA.

For the first 4 years, until June 2010, Chairman of INTERMEPA is the Chairman of HELMEPA and Vice-Chairman the Chairman of TURMEPA.

Ο δικτυακός χώρος της INTERMEPA, <http://www.intermepa.org>, στη διάρκεια του 2006 δέχθηκε 2.100 επισκέψεις, από τις οποίες οι 1.900 έγιναν μετά την υπογραφή του Καταστατικού της. Έκτοτε, η επισκεψιμότητα της ιστοσελίδας παρουσιάζει συνεχόμενη αυξητική τάση.

During 2006, INTERMEPA's website, <http://www.intermepa.org>, received a total of 2,100 visits from which 1,900 took place after the signing of the legal document of the Association. Since then, the number of visits to the website has been continuously increasing.



Κατά τα Ποσειδώνια 2006, ο Γραμματέας της INTERMEPA, κ. Δ.Κ. Μητσάτσος, συναντήθηκε με τον Dr. Hermann Klein, μέλος του Εκτελεστικού Συμβουλίου του εταιρικού μέλους της HELMEPA Germanischer Lloyd. Κατά τη συνάντηση, συμφωνήθηκε όπως το GL είναι ο πρώτος χορηγός της νέας διεθνούς Ένωσης στην οποία προσέφερε το ποσό των € 10.000 και \$ ΗΠΑ 1.000 για κάθε πλοίο που θα πιστοποιεί το GL και που η εθνικότητα του θα είναι μια των 4 χωρών των ιδρυτικών ΜΕΡΑ.



During Posidonia 2006, INTERMEPA Secretary, Mr. D.C. Mitsatsos met with Dr. Hermann Klein, member of the Executive Board of HELMEPA's associate member Germanischer Lloyd. During the meeting, it was agreed that GL becomes the first sponsor of the new international Association to which they donated € 10,000 and \$ 1,000 per vessel to be classed with GL and flagged with one of the 4 countries of the founding ΜΕΡΑ.



ALPHA BANK

Δεύτερος χορηγός της INTERMEPA έγινε η Alpha Bank που προσέφερε επίσης € 10.000 για την ανάπτυξη των προγραμμάτων της νέας Ένωσης.

Alpha Bank followed as INTERMEPA's second sponsor donating also € 10,000 towards the development of the programs of the new Association.

2. Λειτουργία Operation

Η Εκτελεστική Επιτροπή συνεδρίασε 4 φορές κατά το 2006. Στη Λεμεσό της Κύπρου την 14 Μαρτίου, στην Αθήνα την 29 Μαρτίου με την ευκαιρία της Γενικής Συνέλευσης της HELMEPA και την 6 Ιουνίου στο περιθώριο της Έκθεσης Ποσειδώνια και τέλος στο Λονδίνο την 11 Οκτωβρίου με την ευκαιρία της 55 ΜΕΡΑ του ΙΜΟ.

The Steering Committee met 4 times during 2006. At Limassol, Cyprus on 14 March, in Athens on 29 March on the occasion of the General Assembly of HELMEPA and on 6 June on the side of Posidonia and finally in London on 11 October on the occasion of 55 ΜΕΡΑ of IMO.

Στις συνεδριάσεις αυτές, συζητήθηκαν και αποφασίστηκαν κατευθύνσεις δράσης της INTERMEPA σε παγκόσμιο επίπεδο με σκοπό την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και στις οποίες συγκαταλέγονται κοινόι διαγωνισμοί και δραστηριότητες των παιδικών τμημάτων των μελών ΜΕΡΑ.

During these meetings, INTERMEPA's global level action plans for the protection of the marine environment were discussed and decided, including joint competitions and activities of member MEPAs junior sectors.

Η INTERMEPA προσφέρθηκε να είναι επίτιμος χορηγός του Διεθνούς Συνεδρίου Mare Forum 2006 με τίτλο "Τα πάντα ρεί" που έγινε στην Αθήνα το Σεπτέμβριο. Οι οργανωτές Mare Forum, εταιρικό μέλος της HELMEPA, προσκάλεσαν το Γραμματέα της INTERMEPA, Δ.Κ. Μητσάτσο να πάρει μέρος στο panel της ενότητας του Συνεδρίου "Ασφάλεια, Περιβάλλον: μεταβαλλόμενες τάσεις". Τα σχόλια του για το ρόλο του ανθρώπινου παράγοντα στη ναυτιλία, τη συνεχή επιβάρυνση των αξιωματικών με γραφειοκρατικές απαιτήσεις, το φόβο της ποινικοποίησης της ρύπανσης και τη μη προσέλευση νέων στο ναυτικό επάγγελμα έτυχαν της θερμής επιδοκιμασίας των συμμετεχόντων στο Συνέδριο.

INTERMEPA opted and became honorary sponsor of the International Conference MARE FORUM 2006, titled "Everything Flows" which took place in Athens, in September. Mare Forum organizers, an associate member of HELMEPA, invited INTERMEPA Secretary Dimitris Mitsatsos to sit at the Panel of the session on "Safety, Environment: Changing Attitudes". His comments on the human factor in shipping, the continuous overload of officers with bureaucratic demands, the fear of criminalization and the low rate of young people following the maritime profession received a big applause by the Conference audience.



CHARTWORLD SHIPPING CORPORATION



- 30 χρόνια εμπειρίας στη ναυτιλία.
- Φορτηγό - Ψυγεία - Χημικά πλοία με άριστη συντήρηση, υπό Ελληνικά και ξένα σπράια συμβεβλημένα με το Ν.Α.Τ.
- Σταθερά απασχόληση, ικανοποιητικοί μισθοί και επιδόματα.
- Επιμορφωτικά σεμινάρια και προοπτική γρήγορης εξέλιξης στο πλοίο και στο γραφείο.
- Φροντίδα στα σκέλη μας και τις οικογένειές τους.



POSEIDONOS AVE., & ZISIMOPOULOU 2, GR-166 74 ATHENS - GREECE,
TEL.: +30 210 8912000, FAX: +30 210 8912049 - 50
www.chartworld.gr - E-mail: mail@chartworld.gr



IV. Περιβαλλοντική Ενημέρωση Environmental Awareness

1. Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” "HELMEPA Junior" Program



Στη διάρκεια του σχολικού έτους 2005-2006, το πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” λειτούργησε για 12η συνεχή χρονιά με τη συμμετοχή 4.025 παιδιών από 125 δημοτικά σχολεία και νηπιαγωγεία σε όλη την Ελλάδα. Τις δραστηριότητες των παιδιών εντός και εκτός σχολείου συνέδραμαν 238 εκπαιδευτικοί, που συμμετείχαν εθελοντικά στο πρόγραμμα.

During the school year 2005-2006, the “HELMEPA Junior” program was implemented for the 12th consecutive year with the participation of 4,025 children from 125 elementary schools and kindergartens all over Greece. The activities of the children, in and out of the classroom, were supervised and assisted by 238 teachers who took part in the program voluntarily.

Τα παιδιά που συμμετέχουν στο περιβαλλοντικό αυτό πρόγραμμα, εκτελούν δραστηριότητες που περιλαμβάνονται στο Σχέδιο Δράσης το οποίο, αναθεωρούμενο κάθε χρόνο, διανέμεται σε όλες τις ομάδες και τους εθελοντές εκπαιδευτικούς, όλους τους περιφερειακούς υπεύθυνους περιβαλλοντικής εκπαίδευσης, Διευθύνσεις του Υπουργείου Παιδείας και άλλους οργανισμούς.

The children participating in this environmental program, undertake activities that are described in the Action Plan, which, revised every year, is distributed to all groups and volunteer teachers, all regional environmental education authorities, Directorates of the Ministry of Education and other organizations.

Δραστηριότητες του Προγράμματος που πραγματοποιήσαν οι ομάδες των παιδιών, δημοσιεύτηκαν στην εφημερίδα “Γλαρόπουλα”, την οποία εκδώσαμε τέσσερις φορές και διανείμαμε κάθε φορά σε περισσότερους από 14.000 παραλήπτες, κυρίως παιδιά. Άλλες δραστηριότητες των παιδιών προβάλαμε στην ιστοσελίδα της Παιδικής HELMEPA, η οποία δέχτηκε 7.808 επισκέπτες στη διάρκεια του χρόνου.

Program’s activities executed by the children’s groups, were presented in the newsletter “The Junior Seagulls”, which we published four times during 2006 and distributed to over 14,000 recipients each time. We projected other children’s activities in the HELMEPA Junior website, which had 7,808 visitors during the year.

Αξίζει να αναφερθεί ότι το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” λειτουργεί από το 1993 και μέχρι σήμερα 42.000 παιδιά, ηλικίας 5 έως 13, έχουν πάρει μέρος στις δραστηριότητες του. Τα παιδιά του 1993 είναι σήμερα 18 έως 27 ετών και γνωρίζουμε από επαφές μαζί τους ότι δεν έπαψαν να θυμούνται και να κάνουν πράξη το μήνυμα του Γλάρου της Παιδικής HELMEPA που είναι “Όχι Σκουπίδια, Όχι Πλαστικά σε Θάλασσες και Ακτές!”.

It is worth mentioning that the Environmental Program “HELMEPA Junior” operates since 1993 and up to date 42,000 kids, ages 5 to 13, have participated in its activities. The children of 1993 are today 18 to 27 years old and we know from our contact with them that they have never stopped remembering and putting to practice the HELMEPA Junior Seagull message “No Garbage, No Plastics in the Seas and on our Beaches!”.







2. Εκθέσεις Exhibitions



Στο διάστημα Ιανουάριος - Μάϊος 2006, συνολικά 365 μαθητές επισκέφθηκαν τη Μόνιμη Έκθεση της HELMEPA που φιλοξενείται στο κτίριο Ceres Hellenic στον Πειραιά. Την ίδια περίοδο, 403 μαθητές επισκέφθηκαν την Έκθεση της Παιδικής HELMEPA που βρίσκεται στις εγκαταστάσεις της εταιρείας μέλος Costamare Shipping στο Παλαιό Φάληρο.

In the period January - May 2006, a total of 365 schoolchildren visited HELMEPA's permanent Exhibition hosted by our member-company Ceres Hellenic in Piraeus. During the same period, 403 schoolchildren visited HELMEPA Junior's Exhibition hosted by our member-company Costamare Shipping in Paleo Faliro.

Οι εξωσχολικές δραστηριότητες των μαθητών ανεστάλησαν για το διάστημα Οκτώβριος – Δεκέμβριος 2006 με αποτέλεσμα να μη γίνουν επισκέψεις στις Εκθέσεις μας. Η μεταφορά των μαθητών δημοσίων σχολείων προς και από τις Περιβαλλοντικές Εκθέσεις προσφέρεται πάντα από τη HELMEPA.

The extra-curriculum activities of students were postponed during the period October – December 2006 with the result that no visits to our Exhibitions were made. Transport of public schools students to and from the Environmental Exhibitions is always provided by HELMEPA.

3. Διεθνές Συνέδριο Παιδιών για το Περιβάλλον International Children's Conference for the Environment



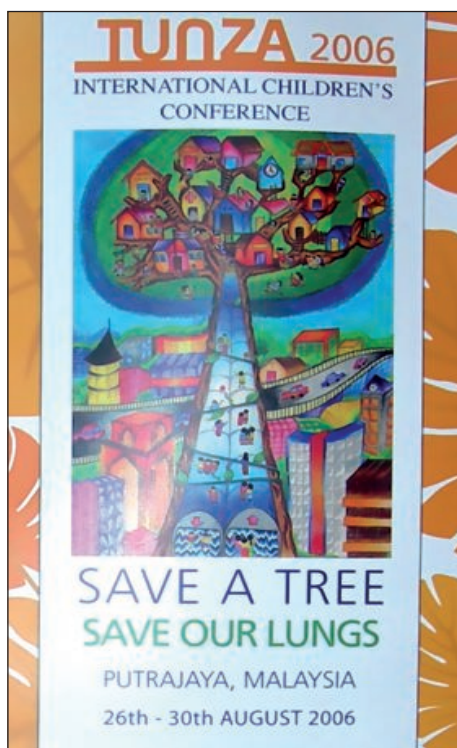
Τον Αύγουστο 2006, πραγματοποιήθηκε στην Putrajaya της Μαλαισίας, υπό την αιγίδα του Προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον - UNEP, το Διεθνές Συνέδριο Παιδιών για το Περιβάλλον, στο οποίο συμμετείχαν 200 παιδιά από 67 χώρες του κόσμου.

In August 2006, the International Children's Conference for the Environment took place in Putrajaya, Malaysia under the umbrella of the United Nations Environmental Program - UNEP, with the participation of 200 children from 67 countries all over the world.



Τη χώρα μας, αλλά και ολόκληρη την Ευρώπη, εκπροσώπησε ο 14χρονος Νικόλας Θεοφιλίδης, μέλος της Παιδικής HELMEPA από την Κάλυμνο, ο οποίος είχε εκλεγεί μέλος του Παιδικού Συμβουλίου της UNEP κατά τη διάρκεια του Παγκοσμίου Συνεδρίου Παιδιών για το Περιβάλλον το 2005 στο Aichi της Ιαπωνίας όπου πήρε μέρος ως "Πρεσβευτής του IMO για το Περιβάλλον", σύμφωνα με σχετική πρωτοβουλία του Γενικού Γραμματέα του IMO Ε. Μητρόπουλου.

Greece, as well as the whole of Europe, were represented by 14year old Nikolas Theofilidis, a HELMEPA Junior member from the island of Kalymnos. Nikolas was elected member of the Junior Board at the 2005 Children's World Summit for the Environment in Aichi, Japan, where he took part as "IMO Ambassador for the Environment", in accordance with the relevant initiative of the Secretary-General of IMO, E. Mitropoulos.



Μαζί με τα άλλα 10 μέλη του Συμβουλίου, ο νεαρός εκπρόσωπος της Ευρώπης εργάστηκε για το σχεδιασμό και την οργάνωση του Συνεδρίου στη Μαλαισία. Ενημέρωσε επίσης τους νεαρούς συνέδρους για τους στόχους και τις δραστηριότητες της Παιδικής HELMEPA στην Ελλάδα με σκοπό τον περιορισμό της θαλάσσιας ρύπανσης. Το Συνέδριο των παιδιών ασχολήθηκε με θέματα όπως τα δάση, η βιοποικιλότητα, οι συνθήκες υγιεινής στις διάφορες κοινότητες καθώς και η ανακύκλωση. Το επόμενο Διεθνές Συνέδριο των παιδιών για το Περιβάλλον θα πραγματοποιηθεί το 2008 στο Stavanger της Νορβηγίας.

Along with the other 10 Junior Board members, the young representative of Europe, worked for the planning and organization of the Conference in Malaysia. He also informed the young delegates on the objectives and activities of HELMEPA Junior in Greece with the aim to limit marine pollution. The Conference of the children dealt with issues such as forests, biodiversity, health conditions of various communities and recycling. The next International Children's Conference for the Environment is planned to take place in Stavanger, Norway in 2008.

I.N.S.B. Class Society

From ship Classification to Statutory certification,
ISM & ISPS Management Systems conformance
and verification.

85 field offices worldwide, spread over 70 countries.

350 ship surveyors and technical personnel
to ensure that ship safety standards are met
and maintained.

YOUR SHIP CLASSIFICATION OPTIONS HAVE BEEN EXPANDED

www.insb.gr

MEMBER
OF
HELMEPA

INTERNATIONAL NAVAL SURVEYORS' BUREAU
INSB

4. Συμβούλιο Αντιπροσώπων Junior Board of Representatives



Το 13ο Συμβούλιο Αντιπροσώπων της Παιδικής HELMEPA συνεδρίασε στην Αθήνα το Δεκέμβριο με τη συμμετοχή του απερχόμενου Προεδρείου και 11 Αρχηγών των πιο δραστήριων Ομάδων που ήρθαν από Βόλο, Ζάκυνθο, Ηράκλειο Κρήτης, Λέρο, Λιτόχωρο, Μυτιλήνη, Νέα Κίο Αργολίδας, Νέδα Ροδόπης, Σαντορίνη, Στενωσιά Πυλίας και Χαϊδάρι Αττικής. Τα παιδιά αυτά, ηλικίας 6-12 ετών, εκπροσώπησαν 4.025 μέλη της Παιδικής HELMEPA από όλη την Ελλάδα.

The 13th Board of Representatives of HELMEPA Junior convened in Athens in December, with the participation of the departing Board and 11 Leaders of the most active Groups who came from Magnesia, Macedonia, Argolida, Rodopi, Pylia, Attica, the islands of Zakynthos, Crete, Leros, Lesvos and Santorini. These children, ages 6-12, represented 4,025 members of HELMEPA Junior from all over Greece.

Οι μικροί σύνεδροι αντάλλαξαν απόψεις και εμπειρίες από τη συμμετοχή τους στο Πρόγραμμα, αποτύπωσαν τις περιβαλλοντικές τους ανησυχίες σε ζωγραφικά έργα που συλλογικά σχεδίασαν με θέμα την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και εκδόσανε Ψήφισμα με 11 μηνύματα προς την κοινωνία των ενηλίκων.

The young representatives exchanged views and experiences from their participation to the Program and imprinted their environmental concerns in drawings that they collectively painted for the protection of the marine environment and issued a Resolution with 11 messages to the society of the grown-ups.

Ένα μήνυμα που πιστεύουμε ότι αποδίδει τις ανησυχίες των μικρών παιδιών είναι:

“Η φύση κουράστηκε να μας φροντίζει, μετά από όλες καταστροφές έχουμε κάνει. Γι’ αυτό ήρθε ο καιρός να αφήσουμε τις επιπολαιότητες και να κοιτάξουμε πως θα φροντίσουμε εμείς τη φύση και όχι πια αυτή εμάς!”

One of the messages, which we believe expresses the anxieties of the small children is:



“Nature is getting tired of taking care of us, after all that we have done to her. So, it’s time to put aside our frivolous behavior and see how we can help nature and not the other way around!”

Η HELMEPA εξέδωσε Δελτίο Τύπου με το Ψήφισμα των παιδιών που δημοσιεύτηκε στον Αθηναϊκό και επαρχιακό Τύπο.

HELMEPA issued a Press Release with the children’s Resolution, which was publized by the Press in Athens and the rest of the country.



Το νέο Συμβούλιο Αντιπροσώπων των παιδιών τίμησαν με την παρουσία τους ο Επίτιμος Πρόεδρος της HELMEPA Καπετάν Βασίλης Κ. Κωνσταντακόπουλος και ο Διευθυντής του Germanischer Lloyd στην Ελλάδα και την ευρύτερη περιοχή Αθανάσιος Ρεϊζόπουλος, οι οποίοι μαζί με τους γονείς και εκπαιδευτικούς ενημερώθηκαν από στελέχη της Ένωσης για την εξέλιξη του Προγράμματος και τη διεθνή συνεργασία των παιδιών μέσω της INTERMEPA.

The Honorary Chairman of HELMEPA Captain Vassilis C. Constantakopoulos and the area manager of Germanischer Lloyd in Greece Athanasios Reizopoulos honored with their presence the new Children Board of Representatives and together with the parents and teachers, they were informed by the association's staff on the development of the Program and the international cooperation of children through INTERMEPA.

MARICHEM  **MARIGASES**

WORLDWIDE SERVICES

**Delivered on a plate,
as and when you require**

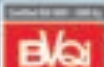




MEMBER
•HELMEPA•



EUROPEAN ADMINISTRATION OFFICE: 64, SFAKTIRIAS STREET, PIRAEUS 185 45, GREECE
 TEL: +30 210 4148800 (30 lines), +30 210 4632546 / 4630808, FAX: +30 210 4133056 / 4133406 / 4133985
 TLX: 211861 MEMA/211748 GIEM URL: www.marichem-marigases.com



5. Πανελλήνιος Διαγωνισμός Ζωγραφικής Panhellenic Drawing Competition

Το θέμα του Διαγωνισμού Ζωγραφικής 2006 της Παιδικής HELMEPA ήταν: **“Αν τη θάλασσα φροντίζεις, τη ζωή πάντα χαρίζεις!”**, ένα από τα πολλά παιδικά μηνύματα. Συνολικά υποβλήθηκαν 190 έργα από τα οποία η Κριτική Επιτροπή, την οποία αποτέλεσαν τα μέλη του Προεδρείου του Συμβουλίου των παιδιών-αντιπροσώπων, επέλεξε τα τρία καλύτερα, απονέμοντας το Α! Βραβείο στο 2ο Δημοτικό Σχολείο Νέας Σμύρνης. Το Βραβείο ήταν η εκτύπωση του έργου αυτού μαζί με τα ονόματα των παιδιών και του εκπαιδευτικού τους σε αφίσα, ελληνικά και αγγλικά, της οποίας 6.500 αντίτυπα διανεμήθηκαν στην Ελλάδα και το εξωτερικό.



Α' Βραβείο • 1st Prize

The theme of the 2006 Drawing Competition, inspired, as always by the children themselves, was: **“Sustain the sea, maintain life!”**. A total of 190 drawings were submitted, from which the Judging Committee, consisted of the members of the officers of the Board of Representatives, selected the three best drawings and awarded the 1st Prize to the 2nd Elementary School of Nea Smyrni, Athens. The Award was the printing of the drawing together with the names of the children and their teacher as a poster, in Greek and English, of which 6,500 copies were distributed in Greece and abroad.

Το Β' και Γ' Βραβείο ήταν προσωπικοί Έπαινοι προς κάθε παιδί που πήρε μέρος στη ζωγραφική των έργων.

The 2nd and 3rd Awards were Commendations made personally to every child who took part in the painting of these artworks.



Β' Βραβείο • 2nd Prize



Γ' Βραβείο • 3rd Prize



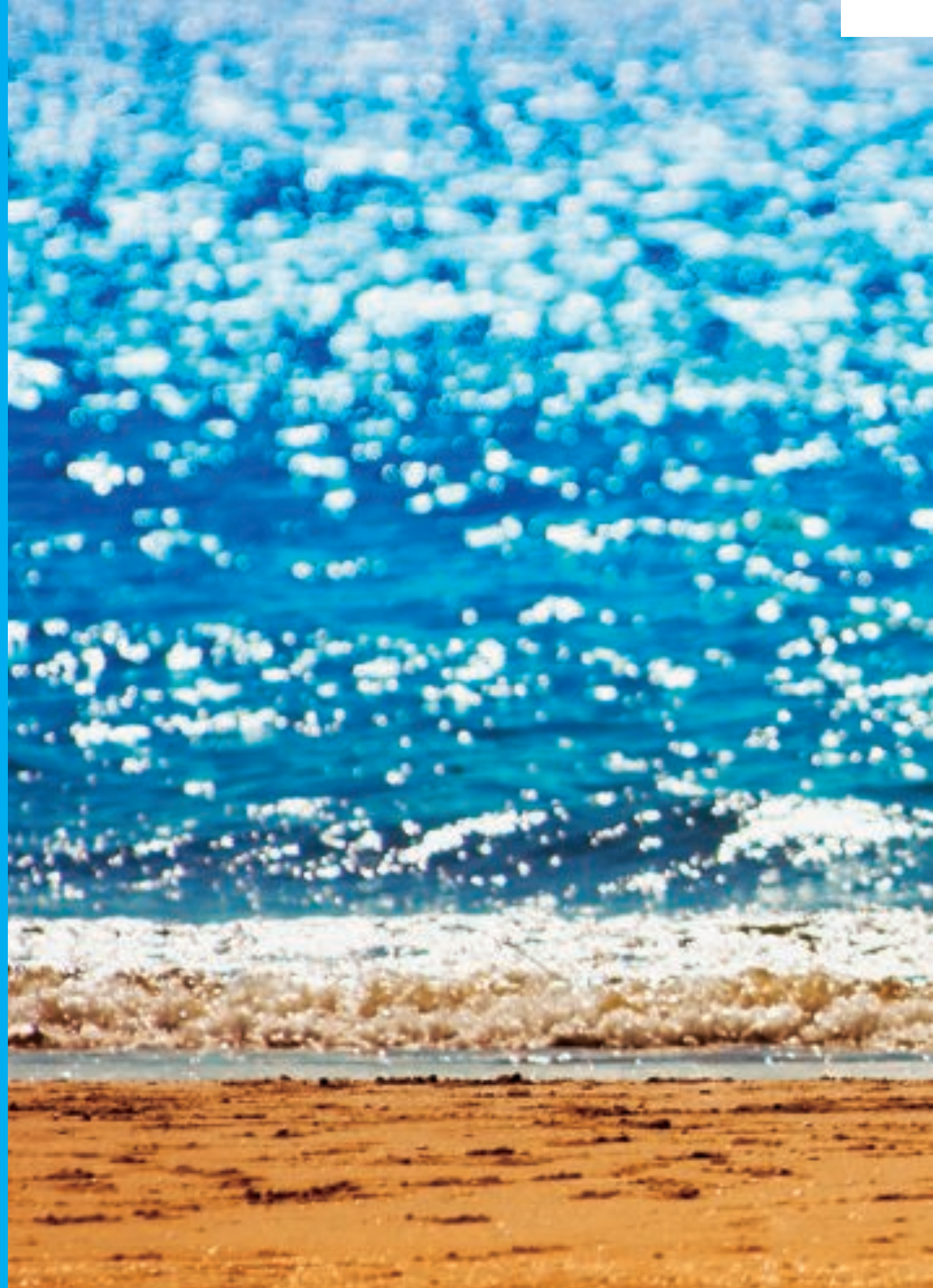
Technical knowledge and
practical experience are
the pillars that support
maritime safety.

Setting the Standard for Service.



www.eagle.org







6. Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών International Coastal Cleanup Day

Με Δελτίο Τύπου που εκδώσαμε, προτρέψαμε όσους ενδιαφέρονται για την ποιότητα του θαλάσσιου περιβάλλοντος στην Ελλάδα να καθαρίσουν εθελοντικά μια ακτή στην περιοχή τους την Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών, 16 Σεπτεμβρίου. Η HELMEPA συντονίζει από χρόνια στην Ελλάδα αυτήν την ετήσια πρωτοβουλία που γίνεται σε πολλές χώρες των οποίων ο αριθμός κάθε χρόνο αυξάνει.

With a Press Release we issued, we urged those who care for the quality of the marine environment in Greece, to voluntarily cleanup a beach in their area on September 16, the International Coastal Cleanup Day. HELMEPA has been coordinating for years in Greece this annual initiative which takes place at an ever increasing number of countries.

Ειδικά το 2006, λαμβάνοντας μέρος η HELMEPA στη “Μεσογειακή Εκστρατεία Ενημέρωσης για Απορρίμματα σε Θάλασσες και Ακτές” της UNEP/MAP, κρίθηκε σκόπιμο όπως ο Πανελλαδικός αυτός καθαρισμός ακτών περιληφθεί στις δράσεις αυτής της Εκστρατείας.

In 2006 in particular, we considered it appropriate to include this Panhellenic beach cleanup in the actions of UNEP/MAP “Public Awareness Campaign on the Management of Marine Litter in the Mediterranean” in which HELMEPA is participating.

Πραγματοποιήθηκαν 37 καθαρισμοί σε 20 ακτές στην Ελλάδα στους οποίους όπως πάντα πρωταγωνιστές ήταν οι μικροί μαθητές. Συνολικά, 958 εθελοντές καθαρίσαν 50 χιλιόμετρα ακτών συλλέγοντας 5.340 κιλά σκουπιδιών. Ακόμη, 32 δύτες από σχολές και ομίλους καταδύσεων και τις Ειδικές Δυνάμεις μάζεψαν απορρίμματα από το βυθό της θάλασσας.

A number of 37 cleanups were undertaken on 20 beaches throughout Greece, where schoolchildren had, as always, the leading role. In total, 958 volunteers cleaned 50 kilometers of coastline collecting up 5,340 kilos of garbage. Moreover, 32 divers from diving schools and clubs as well as the Special Forces removed marine litter from the seabed.

Στον καθαρισμό ακτών πήρε μέρος και το πλήρωμα του δεξαμενόπλοιου μέλος της HELMEPA “Alios Hermes”. Το εταιρικό μέλος Kyla Shipping, διαχειρίστρια εταιρεία του πλοίου, βράβευσε τον πλοίαρχο και πλήρωμά του πλοίου σε ειδική τελετή που οργάνωσε στην οποία προσκάλεσε τη HELMEPA ως συντονιστή του καθαρισμού των ακτών.

The crew of the tanker member of HELMEPA “Alios Hermes” took also part in the beach cleanups. The associate member managing company Kyla Shipping awarded the master and the crew of the vessel during a special ceremony they organized to which HELMEPA was invited as the coordinator of beach cleaning.





FROM N. EUROPE
TO MEDITERRANEAN & W. AFRICA
FROM E. MEDITERRANEAN & BLACK SEA
TO W. AFRICA

EMPROS LINES

HEAD OFFICE

EMPROS LINES BUILDING

2, PARNASSOU STR. & KIFISSIAS AVE., 151 24 AMAROUSSION - GREECE

TEL: +30 210 8125500, FAX: +30 210 8125580, TLX: 214706, 214710

E-mail: empclos@empclosines.com - Web site: www.empclosines.com



7. Τα παιδιά μιλούν στη Διεθνή Ναυτιλιακή Κοινότητα Children address the International Maritime Community

Οι παιδικές φωνές δύο 12χρονων μαθητριών-μελών της Παιδικής HELMEPA από την Ελλάδα και της Παιδικής TURMEPA από την Τουρκία, ακούστηκαν στο επιβλητικό Westminster Central Hall στην καρδιά του Λονδίνου, την 10 Οκτωβρίου κατά τη 55η σύνοδο της Επιτροπής Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (ΙΜΟ).

The young voices of two 12 year old schoolchildren-members of HELMEPA Junior from Greece and TURMEPA Junior from Turkey, were heard in the impressive Westminster Central Hall, in London's heart, on 10 October at the 55th session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization.

Μετά από πρόσκληση του Γενικού Γραμματέα του ΙΜΟ, κ. Ε. Μιτρόπουλου, η Διονυσία Λυμπεροπούλου από τη Λέρο στην Ελλάδα και η Serra Kuman από την Κωνσταντινούπολη στην Τουρκία απηύθυναν τα μηνύματά τους προς τις εθνικές αντιπροσωπείες των χωρών μελών του Οργανισμού. Τα νεαρά κορίτσια παρουσίασαν στην Αγγλική τις περιβαλλοντικές ανησυχίες των παιδιών και τις προσπάθειες που καταβάλλουν στις περιοχές τους για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος.

Invited by Mr. E. Mitropoulos, Secretary-General of IMO, Dionysia Lympferopoulou from the Greek island of Leros and Serra Kuman from Istanbul, Turkey addressed their messages to the national delegations of the member countries of the Organization. The young girls presented in English the environmental concerns of the children and their efforts for the protection of the marine environment in their areas.

Οι ομιλίες των κοριτσιών απέσπασαν τα θερμά χειροκροτήματα της Ολομέλειας της Επιτροπής. Ο Γενικός Γραμματέας συγχάρηκε τα παιδιά και επαίνεσε την οργανωμένη προσπάθεια που καταβάλλουν σε τοπικό επίπεδο οι παιδικές ομάδες των ενώσεων μελών της INTERMEPA. Εξέφρασε δε και την πρόθεση του να προωθήσει τη συνεργασία του Οργανισμού με τους παιδικούς τομείς αυτών των ενώσεων ώστε να πραγματοποιηθεί το όραμά του να γίνουν τα παιδιά πρεσβευτές για την προστασία του περιβάλλοντος.

The speeches of the girls received a warm applause from the Committee Plenary. The Secretary-General congratulated the children and praised the concerted efforts carried out at a local level by the Junior sections of INTERMEPA member associations. He also expressed his intention to promote the cooperation of the Organization and the junior sectors of these associations so that his vision that the children become ambassadors for the protection of the environment becomes a reality.

Η όλη εκδήλωση στον ΙΜΟ, μαζί με τις ομιλίες των δύο κοριτσιών και του Γενικού Γραμματέα του Οργανισμού, αποτυπώθηκε σε αναμνηστικό DVD, παραγωγής HELMEPA, το οποίο διανεμήθηκε στον ΙΜΟ, τις MEPA's, τα σχολεία στην Ελλάδα όπου λειτουργούν ομάδες Παιδικής HELMEPA, τα μέλη και διάφορους φορείς.



LINKING QUALITY SHIPPING WITH PUBLIC BENEFIT PROJECTS AND CULTURE



VLOC OLYMPIC LOYALTY, 303,184 DWT, built 1993

The delivery of one of the first worldwide double-hull very large crude carriers in 1993, marked our course into the new century with the acquisition of vessels of advanced technology that would enable us to meet more effectively the goals which we have set to ourselves.

Today, having already added to our fleet thirteen newbuilding tankers of high specifications, we are meeting the future with the certainty that we shall be able to offer even more of the inexhaustible wealth of the sea to the public benefit and cultural projects of the Foundation.



VLOC OLYMPIC LEGEND, 309,270 DWT, built 2003

ALEXANDER S. ONASSIS



PUBLIC BENEFIT FOUNDATION

THE ONASSIS CARDIAC SURGERY CENTRE • THE PROGRAMMES OF SCHOLARSHIPS FOR POSTGRADUATE STUDIES IN GREECE AND ABROAD FOR HELLENES AND FOREIGNERS • THE ESTABLISHMENT OF THE AFFILIATED PUBLIC BENEFIT FOUNDATION IN THE U.S.A. - THE EDUCATIONAL AND CULTURAL PROGRAMMES (IN U.S.A., CANADA, SOUTH AMERICA) • THE FINANCIAL SUPPORT OF UNIVERSITY CHAIRS AND PROGRAMMES OF HELLENIC STUDIES • THE CONSTRUCTION IN ATHENS OF A REPLICA OF THE 12M ST. PHOTAS CHURCH BELL TOWER OF • THE INTERNATIONAL CULTURAL COMPETITION PRIZES (THEATRE, CHOREOGRAPHY, MUSIC, PAINTING) • THE SUMMER POSTGRADUATE LECTURES IN APPLIED SCIENCES IN CRETE (BIOLOGY, INFORMATION TECHNOLOGY, SCIENCE, CHEMISTRY/PHYSICS) • THE DONATION OF EDUCATIONAL EQUIPMENT TO PUBLIC ELEMENTARY SCHOOLS • THE LIBRARY FOR HELLENIC AND ROMAN ART AT THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART IN NEW YORK • THE RENOVATION AND REFURNISHMENT OF A NEOCLASSICAL BUILDING IN NAPLION TO HOUSE A BRANCH OF THE NATIONAL GALLERY OF GREECE • THE CONSTRUCTION OF THE ONASSIS HOUSE OF LETTERS AND ARTS • THE SUPPORT OF OTHER CULTURAL AND EDUCATIONAL ACTIVITIES.



Nineteen vessels, tankers and bulk carriers, hoisting the Greek flag, manned by Greek officers, totalling 2,700,000 tons deadweight, owned by the ALEXANDER S. ONASSIS FOUNDATION, sail daily generating profits, 50% of which are allocated to the continuous support of public benefit activities, within the framework of an ingenious and internationally unique policy planned and successfully put into practice since 1975.

www.onassis.gr

Tankers: "OLYMPIC LEGEND" 309270 dwt • "OLYMPIC LIBERTY" 309448 dwt • "HAWK" 306024 dwt • "OLYMPIC LEGACY" 302789 dwt • "OLYMPIC LOYALTY" 303184 dwt • "OLYMPIC FAITH" 147457 dwt • "OLYMPIC FLARE" 147396 dwt • "OLYMPIC SPIRIT II" 96773 dwt • "OLYMPIC SERENITY" 96773 dwt • "OLYMPIC SYMPHONY" 96672 dwt • "OLYMPIC SPONSOR" 96647 dwt • "OLYMPIC FLAG" 155039 dwt • "OLYMPIC FUTURE" 155039 dwt
Bulk carriers: "OLYMPIC GALAXY" 64001 dwt • "OLYMPIC MENTOR" 29683 dwt • "OLYMPIC MIRACLE" 29670 dwt • "OLYMPIC MELODY" 29640 dwt • "OLYMPIC METE" 29611 dwt • "CALLIOPE PATRONICOLA" 29607 dwt



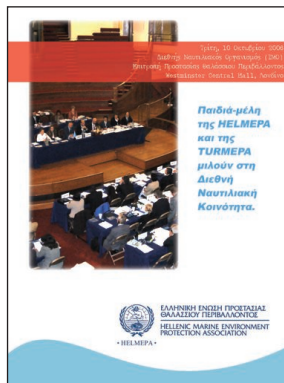
**ΠΡΟΣΤΑΤΕΨΤΕ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ ΜΑΣ
ΑΠΟ ΤΑ ΣΚΟΥΠΙΔΙΑ**

KEEP OUR SEAS CLEAN



•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ



The whole event at IMO, together with the speeches of the two girls and that of the Secretary-General of the Organization, was recorded in a commemorative DVD, produced by HELMEPA, which was distributed to IMO, MEPAs, schools in Greece where HELMEPA Junior groups operate, members and other entities.

Στη διάρκεια της συνόδου της

Επιτροπής, λειτούργησε μικρή Έκθεση έργων ζωγραφικής παιδιών από την Αυστραλία, Ελλάδα, Κύπρο και Τουρκία, χώρες των 4 ιδρυτικών Ενώσεων της INTERMEPA.

During the session of the Committee, children's drawings from Australia, Cyprus, Greece and Turkey, the home countries of the 4 founding Associations of INTERMEPA, were on display at a small Exhibition.

Το Δεκέμβριο συνήλθε στην Κωνσταντινούπολη η Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας του IMO. Στο περιθώριο των εργασιών της Συνόδου, ο Γενικός Γραμματέας του IMO επισκέφθηκε την έδρα της εταιρείας Koc Holdings. Εκεί συναντήθηκε με τους κυρίους Rahmi Koc και Esref Cerrahoglu, Επίτιμο Πρόεδρο και Πρόεδρο της TURMEPA αντίστοιχα, καθώς και με τις Serra Kuman και Διονυσία Λυμπεροπούλου που ειδικά προσκάλεσε για την περίπτωση η Τουρκική Ένωση.

In December, the Maritime Safety Committee of IMO convened in Istanbul. On the side of the works of the Committee, the Secretary-General of IMO visited the headquarters of the company Koc Holdings. He met there with Messrs Rahmi Koc and Esref Cerrahoglu, Honorary Chairman and Chairman of TURMEPA respectively, as well as Serra Kuman and Dionysia Lymperopoulou specifically invited for the occasion by the Turkish Association.

Κατά τη συνάντηση ανταλλάχθηκαν απόψεις για την περιβαλλοντική ενημέρωση της νέας γενιάς και τη συνεργασία των MEPAs ώστε το μήνυμα για εθελοντική συμμετοχή στον αγώνα της προστασίας των ωκεανών από τη ρύπανση να διαδοθεί ακόμη πιο πολύ.

During the meeting, an exchange of views on the environmental awareness of youth and the cooperation of MEPAs took place so that the message for the voluntary participation in the struggle for the protection of the oceans from pollution is transmitted even further.

8. Θερινή Εκστρατεία Ενημέρωσης Κοινού Summer Public Awareness Campaign

Ανησυχητικά είναι τα στοιχεία που κάθε χρόνο συγκεντρώνουμε από τις ομάδες της Παιδικής HELMEPA που εκτελούν καθαρισμούς ακτών και ελέγχους εντοπισμού εστιών ρύπανσης καθώς και την Παγκόσμια Ημέρα Καθαρισμού Ακτών. Έτσι, με σκοπό τον προβληματισμό και την ευαισθητοποίηση του ευρύτερου κοινού ανατυπώσαμε και διανεμάμε ευρύτατα την πρώτη αφίσα του “Γλάρου” της HELMEPA του 1983.

Alarming are the data we collect from HELMEPA Junior groups conducting beach cleanups and controls for the identification of pollution sites as well as the International Beach Cleanup Day every year. So, with the aim to awaken and sensitize the wider public, we reprinted and distributed widely the first poster of 1983 featuring the “Seagull” of HELMEPA.

Το μήνυμα της αφίσας του 2006 ήταν “Προστατέψτε τις θάλασσες μας από τα σκουπίδια!” ίδιο με εκείνο του 1983 με την προσθήκη όμως πως 23 χρόνια μετά “Το μήνυμα παραμένει το ίδιο.”



The message of the poster of 2006 was “Keep our seas clean” same with that of 1983 though with the addition that 23 years later “The message remains the same”.

Η αφίσα διανεμήθηκε σε 10.000 αντίτυπα σε Οργανισμούς Τοπικής Αυτοδιοίκησης, τα πλοία και τις εταιρείες μέλη της HELMEPA καθώς και τα παιδιά μέλη του Προγράμματος Παιδική HELMEPA τα οποία και ανέλαβαν να την μοιράσουν στις τοπικές κοινότητες.

The poster of 2006 was distributed in 10,000 copies to Local Authorities, HELMEPA member vessels and companies as well as HELMEPA Junior member children who voluntarily undertook the dissemination of the poster to their local communities.

9. Μεσογειακή Εκστρατεία Ενημέρωσης για τα Απορρίμματα σε Θάλασσες και Ακτές Public Awareness Campaign on Marine Litter Management in the Mediterranean

Τον Ιούλιο υπογράφηκε Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ HELMEPA και Περιβαλλοντικού Προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών/Μεσογειακό Πρόγραμμα Δράσης (UNEP/MAP) για την πραγματοποίηση Μεσογειακής Εκστρατείας ενημέρωσης για τα απορρίμματα στη θάλασσα και τις ακτές. Η πρωτοβουλία αυτή αναλήφθηκε από τη UNEP σε συνεργασία και με τους μη κυβερνητικούς οργανισμούς “Μεσογειακό Γραφείο Πληροφόρησης για το Περιβάλλον, τον Πολιτισμό και την Αειφόρο Ανάπτυξη (MIO-ECSDE)” και “Ελλάδα Καθαρή”.

In July, a Memorandum of Understanding was signed between HELMEPA and the United Nations Environment Program/Mediterranean Action Plan (UNEP/MAP) for implementation of a Public Awareness Campaign on the Management of Marine Litter in the Mediterranean. This initiative was undertaken by UNEP in cooperation also with the non governmental organizations “Mediterranean Information Office for Environment, Culture and Sustainable Development (MIO-ECSDE)” and “Cleanup Greece”.

Στόχος της Εκστρατείας είναι η μακροπρόθεσμη αντιμετώπιση του προβλήματος των απορριμμάτων στις θάλασσες και τις ακτές με τη συμμετοχή όσο το δυνατόν περισσότερων φορέων. Η HELMEPA σε συνεργασία με τις παραπάνω δύο μη κυβερνητικές οργανώσεις παρήγαγε ενημερωτικό φυλλάδιο/αφίσα, Ελληνικά και Αγγλικά, το οποίο και διένειμε σε Οργανισμούς Τοπικής Αυτοδιοίκησης, φορείς της τουριστικής βιομηχανίας, εταιρείες και ομοσπονδίες αλιείας, στα πλοία και τις εταιρείες μέλη καθώς και στα σχολεία που συμμετέχουν στο πρόγραμμα της Παιδικής HELMEPA.



The goal of the Campaign is the long-term tackling of the problem of marine litter in the seas and coasts with the participation of as many entities as possible. HELMEPA in cooperation with the above two non governmental organizations produced an information leaflet/poster, in Greek and English, and disseminated it to Local Authorities, stakeholders of the tourist and fishing industries, member vessels and companies as well as schools participating in the HELMEPA Junior Program.

Το φυλλάδιο/αφίσα έχει ήδη εκτυπωθεί και στη Γαλλική και Αραβική γλώσσα και αναμένεται η εκτύπωση του και στις υπόλοιπες γλώσσες της Μεσογείου.

The leaflet/poster has already been printed in French and Arabic and is expected to be produced in the remaining languages of the Mediterranean region.



10. Χορηγοί στο έργο της Παιδικής HELMEPA Sponsors to the work of HELMEPA Junior

(i) Παιδικά έργα ζωγραφικής στο Αμβούργο Children's drawings in Hamburg



Το εταιρικό μας μέλος, Germanischer Lloyd πήρε την πρωτοβουλία και διοργάνωσε Έκθεση ζωγραφικής στο κτίριο τους στο Αμβούργο, τον Ιούλιο και Αύγουστο, με έργα παιδιών μελών της Παιδικής HELMEPA. Η Έκθεση που είχε θέμα “Παιδική HELMEPA και Germanischer Lloyd: Συνέταιροι στην προστασία του περιβάλλοντος”, ανέδειξε τη φαντασία των μικρών παιδιών αλλά και τις προσωπικές τους αντιλήψεις για το πώς μπορεί να προστατευτεί το θαλάσσιο περιβάλλον από τη ρύπανση.



Our associate corporate member, Germanischer Lloyd, took the initiative and organized at their headquarters in Hamburg, in July and August, an Exhibition with drawings made by HELMEPA Junior children members. The Exhibition titled “HELMEPA Junior and Germanischer Lloyd: Partners for environmental protection” projected the imagination of the young children together with their personal views on how the marine environment can be protected from pollution.



Με πρόθεση να προβάλει στην παγκόσμια ναυτιλιακή βιομηχανία αλλά και την ευρύτερη κοινωνία τα περιβαλλοντικά μηνύματα μικρών παιδιών για έναν κόσμο με καθαρές θάλασσες, το Germanischer Lloyd εξέδωσε και διένειμε κατά τα Ποσειδώνια 2006 Κατάλογο με τις παιδικές ζωγραφιές. Αργότερα, για την Έκθεση στο Αμβούργο, εκτύπωσε τον Κατάλογο στην Ελληνική, Γερμανική και Αγγλική γλώσσα και τον ταχυδρόμησε στους μικρούς δημιουργούς και τους εθελοντές εκπαιδευτικούς τους στην Ελλάδα και σε όλα τα μέλη της HELMEPA.

Intending to project in the international shipping industry as well as the wider society, the environmental messages of small children for a world with clean seas, Germanischer Lloyd produced and disseminated during Posidonia 2006 a Catalogue with children's drawings. Later on, for the Exhibition in Hamburg, GL printed the same Catalogue in the Greek, German and English languages and mailed it to all the young artists and their volunteer teachers in Greece and all members of HELMEPA.





First Class tankers: a new perspective



Tankers are like a work of art – the more quality they offer, the more valuable they are. Welcome to GL, your First Class partner in improving the operational safety and profitability of your tankers!

Area Office Mediterranean/South Africa
Germanischer Lloyd Hellas Survey E.P.E.
Axi Masouli 85 - 18528 Piraeus / Greece
Phone +30 210 4290073 - Fax +30 210 4290255
gl-piraeus@gl-group.com - www.gl-group.com



Germanischer Lloyd
OPERATING 24/7





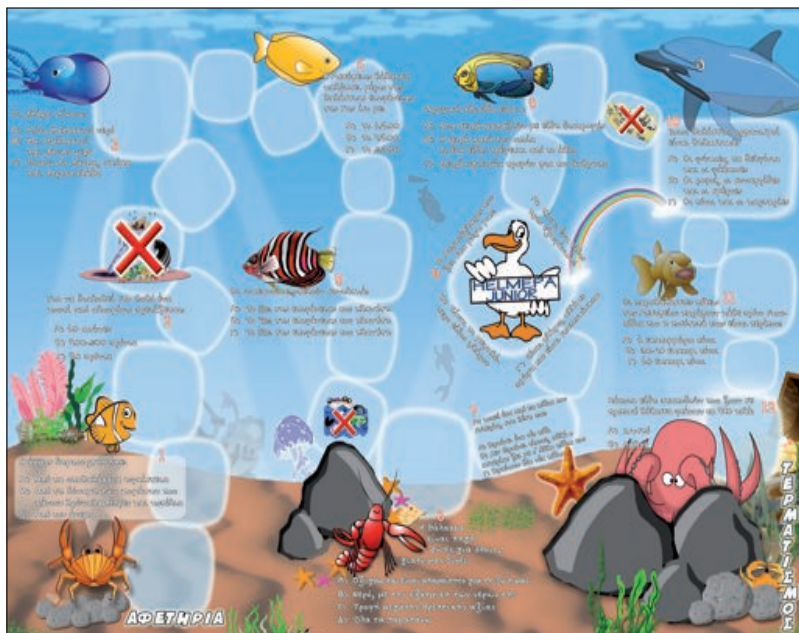
(ii) Το θαλάσσιο περιβάλλον σε επιτραπέζιο παιχνίδι
The marine environment on a table-top game



Με την υποστήριξη του κ. Σπύρου Βαμβακά, πρώην μέλους του Διοικητικού Συμβουλίου της HELMEPA, εκτυπώσαμε έντυπο επιτραπέζιο παιχνίδι γνώσεων με θέμα την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος, για παιδιά 6-13 ετών. Στη συνέχεια, οι πολυκινηματογράφοι VILLAGE, με την ευκαιρία της προβολής της ταινίας κινουμένων σχεδίων “Happy Feet” στο τέλος Δεκεμβρίου, συμφώνησαν και διένειμαν στους θεατές τους το επιτραπέζιο αυτό παιχνίδι που προβάλλει την Παιδική HELMEPA.

With the support of Mr. Spyros Vamvakas, former member of HELMEPA's Board of Directors, we printed a knowledge table-top game about the protection of the marine environment, for children, 6-13 years old. Thereafter, the multiplex VILLAGE cinemas, on the occasion of the showing

of the cartoon movie “Happy Feet” at the end of December, agreed and distributed to their viewers the table-top game, which promotes HELMEPA Junior.



Οι υπεύθυνοι των VILLAGE, μας γνώρισαν ότι εξαντλήθηκαν τις πρώτες κιόλας ημέρες διανομής του παιχνιδιού και τα 25.000 αντίτυπα που τους διαθέσαμε.

The managers of VILLAGE cinemas, informed us that the all 25,000 copies we made available to them were gone within the first days of the circulation of the game.

Not just investing in ships...



Building ships is not enough...

...training the finest seafarers to carry cargoes safely
and to protect the seas is our first priority.

"Double hulled fleet - average age 4 years"

XCHANDRIS

CHANDRIS (HELLAS) INC.

95, AKTI MIOULI 185 38, PIRAEUS HELLAS

TEL: +30 210 45 84 000 FAX: +30 210 42 90 236, TELEX: +001 212218

E-MAIL: chandris-hellas@chandris-group.gr



•HELMEPH•



To Save the Seas

Να σώσουμε τις Θάλασσες

V. Άλλες Δραστηριότητες/Εκδηλώσεις

Other Activities/Events

- Στελέχη της HELMEPA πραγματοποίησαν έξι διαλέξεις στο Κέντρο Εκπαίδευσης του Πολεμικού Ναυτικού στον Πόρο προς τους νεοσύλλεκτους ναύτες με θέμα “Η Προστασία του Περιβάλλοντος”.
- HELMEPA staff delivered six lectures titled “The Protection of the Environment” to the newly conscripted sailors at the Training Base of the Hellenic Navy on the island of Poros.
- Τον Απρίλιο ο Γενικός Διευθυντής συμμετείχε στην 22η σύσκεψη της Επιτροπής Εμπειρογνομόνων του εταιρικού μέλους Green Award που έγινε στο Ρότερνταμ.
- In April the Director General participated in the 22nd meeting of the Board of Experts of the Associate member Green Award, in Rotterdam.
- Το Μάιο, μετά από πρόσκληση της UNEP/MAP, η HELMEPA συμμετείχε στην 11η Συνάντηση της Μεσογειακής Επιτροπής για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη (MCSD) στη Λευκωσία της Κύπρου. Σκοπός της Επιτροπής είναι να συμβουλεύει και να υποστηρίζει τις προσπάθειες των Μεσογειακών κρατών να εφαρμόσουν σε εθνικό επίπεδο τη Μεσογειακή Στρατηγική για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη.
- In May, following invitation of UNEP/MAP, we participated at the 11th Meeting of the Mediterranean Committee for the Sustainable Development (MCSD) in Nicosia, Cyprus. The aim of the Committee is to consult and support the efforts of Mediterranean countries to implement on a national level the Mediterranean Strategy for Sustainable Development.
- Τον Αύγουστο, η HELMEPA συμμετείχε σε Διεθνή Συνάντηση στον Πειραιά για το συντονισμό των προσπαθειών αντιμετώπισης της πετρελαιοκηλίδας στην Ανατολική Μεσόγειο. Η συνάντηση οργανώθηκε με πρωτοβουλία των UNEP και IMO με αφορμή την περιβαλλοντική κρίση στο Λίβανο.
- In August, we took part in the International Meeting in Pireaus for the coordination of efforts towards combating the oil spill in Eastern Mediterranean. The meeting was organized on the initiative of UNEP and IMO due to the environmental crisis in Lebanon.
- Το Σεπτέμβριο, με πρόταση της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα, μέλη της Γαλλικής Βουλής - εισηγητές θεμάτων ασφαλούς ναυσιπλοΐας της Ευρωπαϊκής Ένωσης συναντήθηκαν με τον Πρόεδρο της HELMEPA Νίκο Παππαδάκη και στελέχη του Ναυτιλιακού Τομέα και συζήτησαν για το Πακέτο ERIKA III της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
- In September, following proposal of the French Embassy in Athens, members of the Parliament of France – rapporteurs of issues of safe navigation to the European Union met with HELMEPA Chairman Nicolas Pappadakis and staff of the Maritime Sector and discussed the ERIKA III Package of the European Commission.
- Τον Οκτώβριο, κατόπιν αιτήματός του επίσημου ταξιδιωτικού γραφείου της Κίνας στην Ελλάδα, αντιπροσωπεία αποτελούμενη από 6 υψηλόβαθμα στελέχη του τομέα Διαχείρισης Υδάτινων Πόρων, επισκέφτηκε τα γραφεία μας. Τους ενημερώσαμε για τους στόχους και τις δραστηριότητες της HELMEPA, τη διεθνοποίηση της πρωτοβουλίας μέσω της INTERMEPA και τη σημασία δημιουργίας μιας MEPA στην Κίνα. Το Δεκέμβριο ακολούθησε δεύτερη επίσκεψη από αξιωματούχους της Δημοτικής Αρχής της Shanghai, με σκοπό την ανάπτυξη φιλικών δεσμών με την HELMEPA, αλλά και πληροφόρησή τους σχετικά με τα έργα πρόληψης ρύπανσης και προστασίας περιβάλλοντος στην Ελλάδα.

- In October, following request of the official travel office of China in Greece, delegation of 6 high officials of the sector of Water Resources Management visited our offices. We briefed them on HELMEPA goals and activities, the internationalization of the initiative through INTERMEPA and the importance of the creation of a MEPA in China. A second visit followed in December, this time by officials of the Shanghai Municipal Authority aiming at fostering friendly ties with HELMEPA as well as their information in relation to projects of pollution prevention and protection of the environment in Greece.
- Το Νοέμβριο, ο Γενικός Διευθυντής Δημήτρης Κ. Μιτσάτσος βραβεύτηκε από το London Shipping Law Centre σε αναγνώριση των προσπαθειών του για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος.
- In November, the Director General Dimitris C. Mitsatsos was awarded by the London Shipping Law Centre in recognition of his efforts in the field of the protection of the marine environment.
- Το Δεκέμβριο, πραγματοποιήθηκε η φωτογραφική Έκθεση “Κλικ στον Εθελοντισμό” που διοργάνωσε το ΕΡΓΟ ΠΟΛΙΤΩΝ με αφορμή την Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντισμού. Στην Έκθεση συμμετείχαν 62 εθελοντικές οργανώσεις, μεταξύ των οποίων και η HELMEPA με σκοπό την ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης μέσα από τη δράση εθελοντικών οργανώσεων αποτυπωμένες σε εικόνες. Η Έκθεση περιοδεύει για δύο χρόνια σε πόλεις της Ελλάδας και της Κύπρου.



- In December, the photographic Exhibition “Click on Volunteering” was organized by CITIZEN IN NEED on the occasion of the International Day of Volunteering. Some 62 volunteer associations, among them HELMEPA, participated in the Exhibition with the aim to mobilize the public opinion through the activities of volunteer organizations projected by pictures. The Exhibition is touring for two years to cities in Greece and Cyprus.



Ask DNV about ... Training

DNV Academy Piraeus



DNV OFFERS EXTENSIVE TRAINING IN THE LOCAL MARKET FOR MANY YEARS NOW
Our training portfolio includes courses on the following topics:

Technical courses

- Oil Tankers & Bulk Carriers – Hull Inspection & Hull Structure
- Chemical Tankers & Gas Carriers – Construction & Operational Requirements
- CAP & CAS
- Condition Based Maintenance
- Marine Fuel Oil Quality

Risk and Management Systems

- Marine Risk Assessment, Practical Risk Assessment & Incident Investigation-Analysis
- Management of Change

- Environmental, Quality Systems (ISO 14001 & 9000 series)
- Occupational Health & Safety Management Systems (OHSAS 18000)
- ISM Implementation, Auditing, Practical Experience
- Company / Ship Security courses on ISPS Code (hosting of DNV approved courses)

Personal Development

- Behaviour Management
- Presentation Techniques & Communication Skills Programmes

Maritime Service Centre, Greece
26-28, Akti Kondyli, Piraeus 18545, Greece
Tel: +30 210 4100 200
Fax: +30 210 4226 708/ 4220 621
Email: Pirmar@dnv.com

www.dnv.com



MEMBER
HELMEPA

MANAGING RISK



Skuld Hellas Ltd.

Filellinon 1-3, Piraeus

Telephone: +30 210 459 4190

Email: ath@skuld.com

www.skuld.com



MEMBER
HELMEPA



VI. Τα Μέλη The Members

Τα μέλη της HELMEPA διακρίνονται στις εξής κατηγορίες:

- ⊙ Εταίροι, ναυτικοί και άτομα σχετικά με τη θάλασσα,
- ⊙ Τακτικά, πλοιοκτήτριες εταιρείες πλοίων Ελληνικής σημαίας
- ⊙ Εταιρικά, πλοιοκτήτριες εταιρείες ελληνόκτητων πλοίων ξένης σημαίας, και
- ⊙ Εταιρικά, εταιρείες ή οργανισμοί συνδεδεμένοι με την Ελληνική ναυτιλία, ανεξάρτητα εθνικότητας.

HELMEPA membership is divided into the following categories:

- ⊙ Associate individuals, seafarers and individuals related to the sea,
- ⊙ Full members, owning companies of Greek flag vessels,
- ⊙ Associate members, owning companies of Greek owned foreign flag vessels, and
- ⊙ Associate Corporate members, companies or organizations related to Greek shipping irrespective of nationality.

Την 31η Δεκεμβρίου 2006 τα μέλη ήταν:

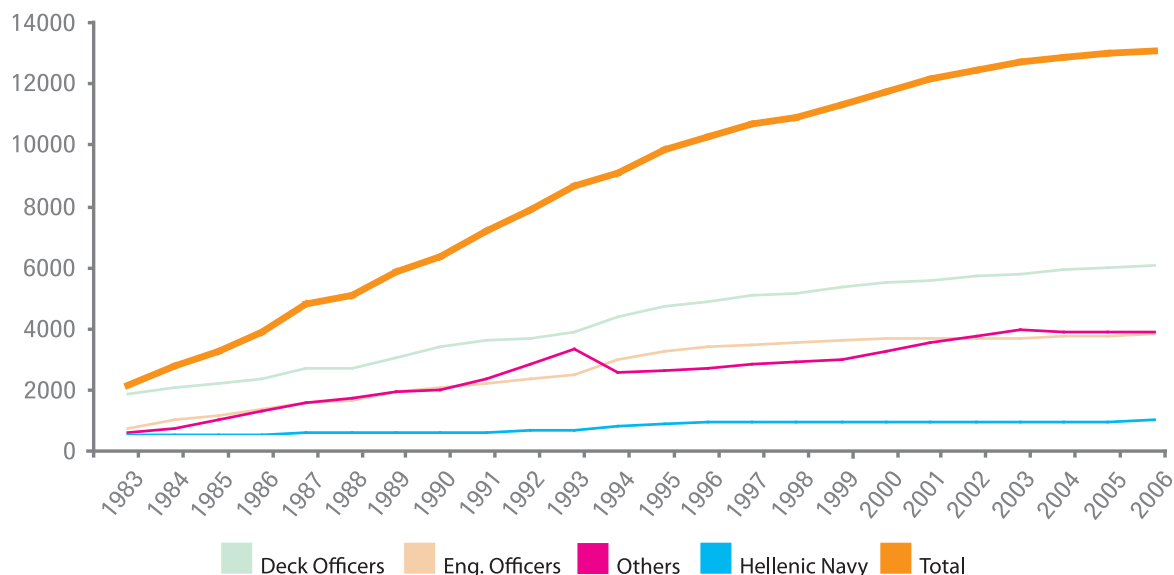
- 12.820 Εταίροι (5.616 αξ/κοί γέφυρας, 3.333 αξ/κοί μηχανής, 449 αξ/κοί Πολεμικού Ναυτικού και 3.422 ναυτικοί διαφόρων ειδικοτήτων και στελέχη εταιρειών)
- 344 Τακτικά - πλοιοκτήτριες εταιρείες (Ελληνική σημαία)
- 105 Εταιρικά - πλοιοκτήτριες εταιρείες (ξένη σημαία)
- 176 Εταιρικά (101 διαχειρίστριες εταιρείες - 75 διάφορες εταιρείες και οργανισμοί)

On 31st December 2006 our members were:

- 12,820 Associate individuals (5,616 deck officers – 3,333 engineer officers – 449 officers of the Hellenic Navy and 3,422 seafarers of various specialties and company staff)
- 344 Full - owning companies (Greek flag)
- 105 Associate – owning companies (foreign flag)
- 176 Associate corporate (101 managing companies - 75 various companies and organizations)

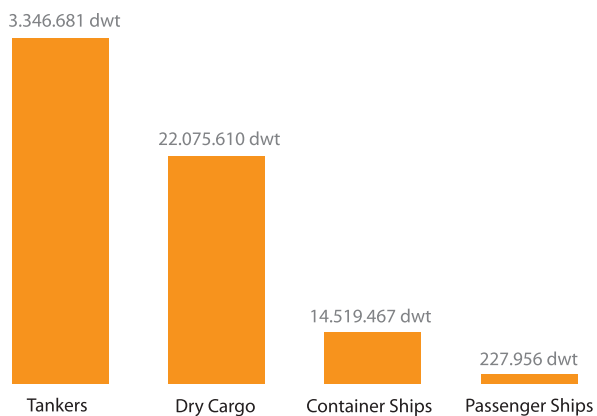
Η αύξηση του αριθμού των Εταίρων κατά κατηγορία, μεταξύ 1983 και 2006, φαίνεται στον ακόλουθο Πίνακα.

The increase of the number of the Associate Individuals by category, between 1983 and 2006, is shown in the following Table.









Τα 449 πλοία-μέλη διαιρούμενα σε 4 βασικές κατηγορίες - Tankers, Dry Cargo, Container Ships και Passenger Ships – έχουν συνολικό dwt 40.169.714.

The 449 member-vessels are divided into 4 main categories - Tankers, Dry Cargo, Container Ships and Passenger Ships - totaling 40,169,714 dwt.

Ο μέσος όρος ηλικίας όλων των πλοίων ανεξάρτητα κατηγορίας είναι 14 χρόνια και ειδικότερα των Tankers είναι 7, των Dry Cargo 12, των Container Ships 15 και των Passenger Ships 22.

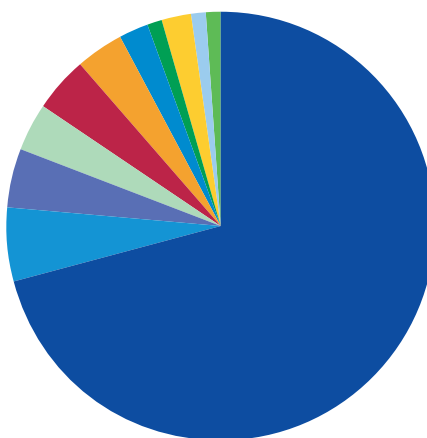
The average age of all the vessels irrespective of category is 14 years and in particular that of Tankers 7, Dry Cargo 12, Container Ships 15 and Passenger Ships 22.



Τα νηολόγια των πλοίων μελών φαίνονται στον παρακάτω Πίνακα.

Registries of member vessels are shown in the following Table.

Greece	331
Liberia	26
Panama	21
Malta	20
Cyprus	17
Marshall Island	16
Bahamas	11
Saint Vincent	4
Cayman Island	1
Jamaica	1
Venezuela	1
Total	449



Στους Πίνακες που ακολουθούν εμφανίζονται οι εταιρείες μέλη της HELMEPA μέχρι και την 31 Δεκεμβρίου 2006.

In the following Tables, HELMEPA member companies appear as of 31 December 2006.

Διαχειρίστριες Εταιρείες/Πλοία μέλη • Managing Companies/Member Vessels

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
A A.B. MARITIME INC.	NO	3
ADELFA SHIPPING ENTERPRISES S.A.	NO	1
AEGEAN SHIPPING MANAGEMENT S.A.	NO	1
AEOLOS MANAGEMENT S.A.	NO	6
ALEXANDRIA SHIPPING S.A.	NO	2
ALLSEAS MARINE S.A.	YES	1
ALNAV NAFTILIAKI S.A.	NO	1
ALPHA TANKERS & FREIGHTERS INTERNATIONAL LTD.	YES	4
ANANGEL MARITIME SERVICES INC.	YES	10
ANDRIAKI SHIPPING CO. LTD.	YES	12
ANGLO-EASTERN SHIP MANAGEMENT LTD.	YES	-
ANTARES SHIPMANAGEMENT S.A.	NO	4
ARCADIA SHIPMANAGEMENT CO.LTD.	YES	2
ARCHIPELAGO SHIPPING S.A.	YES	2
ASSODIVERS LTD.	YES	1
ASTRON MARITIME COMPANY S.A.	YES	-
ATHENIAN SEA CARRIERS LTD.	YES	-
ATLANTIC BULK CARRIERS MANAGEMENT LTD.	YES	21
AVIN INTERNATIONAL S.A.	NO	3
B BLOSSOM MARITIME CORPORATION	YES	-
BLUE PLANET LTD.	NO	1
BLUE STAR FERRIES S.A.	NO	1
C CARDIFF MARINE INC.	YES	-
CARRAS (HELLAS) S.A.	YES	12
CATSAMBIS SHIPPING LTD.	YES	-
CENTROFIN MANAGEMENT INC.	YES	-
CERES HELLENIC SHIPPING ENTERPRISES LTD.	YES	-
CHANDRIS (HELLAS) INC.	YES	13
CHARTWORLD SHIPPING CORPORATION	YES	4
CHIOS NAVIGATION (HELLAS) LTD.	NO	4
CHRONOS SHIPPING CO.LTD.	NO	1
CIEL SHIPMANAGEMENT S.A.	NO	10
COMMON PROGRESS COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
CONSOLIDATED MARINE MANAGEMENT INC.	YES	-
CORNER SHIPPING CO.LTD.	YES	-
COSTAMARE SHIPPING COMPANY S.A.	YES	35
D DAIFAS S. MARINE ENTERPRISES S.A.	YES	-
DALEX SHIPPING CO. S.A.	NO	1
DANAOS SHIPPING CO. LTD.	YES	7
DIANA SHIPPING AGENCIES S.A.	YES	-
DIORYX MARITIME CORPORATION	NO	1
DOIL STEAMSHIP INC.	NO	1
DORIAN (HELLAS) S.A.	YES	1
E EASTERN MEDITERRANEAN MARITIME LTD.	YES	3
EFTHYMIU D. SHIPPING S.A.	NO	2
ELETSON CORPORATION	YES	5
ELMIRA SHIPPING & TRADING S.A.	YES	-
EMPROS LINES SHIPPING CO.SP. S.A.	YES	3
EMPROS SHIPPING MANAGEMENT S.A.	NO	1
ENEA MANAGEMENT INC.	YES	-
ENESEL S.A.	YES	2
ENTRUST MARITIME CO.LTD.	NO	3
EUROCARRIERS S.A.	YES	1
EURONAV SHIP MANAGEMENT HELLAS LTD.	YES	14
EUROPEAN PRODUCT CARRIERS LTD.	NO	1

	Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
F	FAFALIOS SHIPPING S.A.	NO	7
	FAIRDEAL GROUP MANAGEMENT S.A.	YES	10
	FAIRSKY SHIPPING & TRADING S.A.	YES	-
	FIDELITY SHIPPING & TRADING INC.	NO	1
	FRANCO COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
G	GENERAL MARITIME MANAGEMENT (HELLAS) LTD.	YES	2
	GOLDEN UNION SHIPPING CO. S.A.	YES	2
	GOULANDRIS BROTHERS (HELLAS) LTD.	NO	3
	GOURDOMICHALIS MARITIME S.A.	NO	2
	GRAND SHIPPING	YES	-
	GRECOMAR SHIPPING AGENCY LTD.	YES	1
	GULF AGENCY COMPANY LTD.	YES	-
H	HALCOUSSIS Z. & G. CO.LTD.	NO	1
	HALKIDON SHIPPING CORPORATION	YES	3
	HELLESPONT HAMMONIA GmbH & CO. KG	NO	4
	HERACLES SHIPPING COMPANY S.A.	NO	1
I	IMPERIUM SHIPMANAGEMENT S.A.	YES	-
	INTERNATIONAL CRUISES S.A.	NO	4
	IONIA MANAGEMENT S.A.	YES	1
J	JOHN J. RIGOS MARINE ENTERPRISES S.A.	NO	2
K	KASSIAN MARITIME NAVIGATION	YES	4
	KONKAR SHIPPING AGENCIES S.A.	YES	-
	KRISTEN MARINE S.A.	NO	1
	KRISTEN NAVIGATION INC.	YES	6
	KYKLADES MARITIME CORP.	NO	4
	KYLA SHIPPING COMPANY	YES	7
L	LASKARIDIS SHIPPING CO. LTD.	YES	-
	LIQUIMAR TANKERS MANAGEMENT INC.	YES	-
	LOTUS SHIPPING COMPANY LTD.	YES	-
	LPL SHIPPING S.A.	NO	1
M	MAJESTIC INTERNATIONAL CRUISES INC.	NO	1
	MARE INTERNATIONAL LTD.	YES	-
	MARINE MANAGERS LTD.	NO	1
	MAYAMAR MARINE ENTERPRISES	YES	-
	MEDCARE SHIPPING S.A.	YES	-
	MEDITERRANEAN MARITIME S.A.	YES	2
	METROSTAR MANAGEMENT CORP.	YES	2
	MIDWAY SHIPPING COMPANY LTD.	NO	2
	MILLENIA MARITIME INC.	YES	-
	MINERVA MARINE INC.	NO	5
	MINOAN LINES SHIPPING CO. S.A.	NO	3
N	NAFTITAN S.A.	NO	3
	NAFTOMAR SHIPPING & TRADING CO. LTD.	YES	-
	NARVAL SHIPPING CORPORATION	YES	-
	NEDA MARITIME AGENCY CO. LTD.	YES	18
	NEPTUNE SHIPPING AGENCIES	YES	-
	NEREUS SHIPPING S.A.	YES	4
	NEWFRONT SHIPPING	YES	-
	NIOVIS SHIPPING CO. S.A.	NO	4
O	OLYMPIC GULF TANKERS CO. LTD.	YES	-
	OLYMPIC SHIPPING & MANAGEMENT S.A.	YES	-
	ORMOS COMPANIA NAVIERA S.A.	NO	1
	ORPHEUS MARINE TRANSPORT CORPORATION	YES	-
	OSG SHIP MANAGEMENT (GR) LTD.	YES	-

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
P PARADISE NAVIGATION S.A.	YES	3
PARALOS MARITIME CORPORATION S.A.	YES	1
PEGASUS MARITIME ENTERP. INC.	NO	2
PLEIADES SHIPPING AGENTS S.A.	YES	2
POLEMBROS SHIPPING LIMITED	YES	1
POLYAR SHIPPING CO. LTD.	YES	-
PRIMAL SHIPMANAGEMENT INC.	NO	1
PROSPERITY BAY SHIPPING LTD.	YES	1
R REMI MARITIME CORPORATION	NO	1
ROUSSOS J.G. SHIPPING S.A.	YES	-
ROUSSOS S. MANAGEMENT & CHARTERING S.A.	YES	2
ROXANA SHIPPING S.A.	YES	-
S S. LIVANOS – HELLAS S.A.	YES	16
SEA GLOBE MANAGEMENT & TRADING INC.	YES	-
SEASCOPE SHIPPING AGENCY LTD.	NO	4
SEAWORLD MANAGEMENT & TRADING INC.	YES	-
SHIP AGENCY INDIA INC.	YES	-
SIFNOS NAVIGATION S.A.	YES	-
SILVER LAKE SHIPPING CO. S.A.	NO	1
SIOMAR ENTERPRISES	NO	2
SPRINGFIELD SHIPPING CO. OF PANAMA S.A.	YES	17
STAMCO SHIPMANAGEMENT CO. LTD.	YES	-
STANDARD BULK TRANSPORT CORP.	NO	1
STEALTH MARITIME CORPORATION S.A.	YES	-
STYGA COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
SUPERFAST FERRIES S.A.	NO	3
T TARGET MARINE S.A.	YES	3
TEO SHIPPING CORPORATION	YES	-
THENAMARIS (SHIPS MANAGEMENT) INC.	NO	2
TOMASOS BROTHERS INC.	YES	2
TOP TANKER MANAGEMENT INC.	YES	4
TRANS PETROL SHIPPING COMPANY	YES	-
TRIMARINE SHIPPING CO.	NO	2
TROJAN MARITIME INC.	NO	2
TSAKOS ENERGY NAVIGATION LIMITED	NO	14
TSAKOS SHIPPING & TRADING S.A.	YES	32
TSANGARIS BROS LTD.	YES	2
TSAVLIRIS (HELLAS) MARITIME CORPORATION S.A.	YES	1
U UNION COMMERCIAL INC.	YES	1
UNION MARINE ENTERPRISES S.A.	YES	-
UNISEA SHIPPING LTD.	YES	4
UNITED SHIPPING & TRADING CO. OF GREECE S.A.	YES	4
V VERGOS MARINE MANAGEMENT S.A.	YES	-
VRONTADOS S.A.	NO	6
W WALLEM GROUP LTD.	YES	-
WORLD MANAGEMENT INC.	YES	2
Z ZELA SHIPPING COMPANY LTD.	YES	-
Σύνολο • Total		453

Εταιρικά Μέλη • Associate Corporate Members

Ακτοπλοΐα - Κρουαζιερόπλοια • Coastal Shipping - Cruise Vessels

ΕΝΩΣΗ ΕΦΟΠΛΙΣΤΩΝ ΑΚΤΟΠΛΟΪΑΣ

(Union of Coastal Passenger Ships' Owners)

Αντασφαλιστικοί Οργανισμοί • P & I Clubs

BRITISH MARINE MANAGERS LTD.

GARD SERVICES AS

NORTH OF ENGLAND P & I ASSOCIATION LTD.

SKULD HELLAS LTD.

THE LONDON STEAMSHIP OWNERS' MUTUAL INSURANCE ASSOCIATION

THE SWEDISH CLUB BRANCH OFFICE IN GREECE

THE UNITED KINGDOM MUTUAL STEAMSHIP ASSURANCE ASSOCIATION

THE WEST OF ENGLAND SHIPOWNERS MUTUAL P&I ASSOCIATION

Ασφαλιστικές Εταιρείες • Insurance Companies

AMERICAN HULL INSURANCE SYNDICATE

G. CERESOLE & PARTNERS INSURANCE AGENCY

HENSCHEN INSURANCE SERVICES LTD.

JLT COLBURN FRENCH & KNEEN

INGOSSTRACH INSURANCE CO.LTD.

KAPITAL INSURANCE JSC

Διεθνείς Οργανισμοί • International Organizations

BIMCO

GREEN AWARD FOUNDATION

INTERNATIONAL MARITIME PILOTS ASSOCIATION

INTERTANKO

Δικηγορικά Γραφεία • Law Firms

HOLMAN FENWICK & WILLAN

THOMAS COOPER AND STIBBARD HELLAS

Εταιρείες Πετρελαίου • Oil Companies

AEGEAN MARINE PETROLEUM S.A.

BP HELLAS A.E.

MOBIL OIL HELLAS S.A.

SHELL HELLAS S.A.

Ναυαγιαρέσεις • Salvage

A.N.E. "N.E. VERNICOS"

Ναυλομεσίτες • Brokers

AFRICAN LEADER TRANSPORTS MARITIMES

ROSS SHIPBROKERS CO. LTD.

Ναυπηγεία • Shipbuilders

HYUNDAI HEAVY INDUSTRIES CO. LTD.

Νηογνώμονες • Classification Societies

AMERICAN BUREAU OF SHIPPING

BUREAU VERITAS

DET NORSKE VERITAS

DNV REGION MIDDLE EAST

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΝΗΟΓΝΩΜΩΝ Α.Ε. (Hellenic Register of Shipping S.A.)

GERMANISCHER LLOYD HELLAS Ε.Π.Ε.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CLASSIFICATION SOCIETIES LTD.

INTERNATIONAL NAVAL SURVEYS BUREAU S.A.

LIBERIAN INTERNATIONAL SHIPPING AND CORPORATE REGISTRY, LLC

LLOYD'S REGISTER ΝΗΓΝΩΜΩΝ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ Α.Ε.

(Lloyd's Register of Shipping Industrial Services SA)

RINA S.A.

Περιβαλλοντικές Επιχειρήσεις • Environmental Enterprises

ANTIPPYPIANTIKH ANE. (Antipollution S.A.)

HELLENIC ENVIRONMENTAL CENTER (HEC)

ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ Α.Ε.

(Environmental Protection Engineering SA)

Πραγματογνώμονες Αβαριών • Average Adjusters

ASSOCIATED MARINE ADJUSTERS LTD.

Προμηθευτές Πλοίων • Shipchandlers / Suppliers

OCEAN SERVICES Pty. Ltd.
VANOS S.A.

Τουριστικές Υπηρεσίες • Tourist Enterprises

CHANDRIS HOTELS (HELLAS) S.A.
ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (Association of Greek Tourist Enterprises)

Τράπεζες • Banks

ABN-AMRO BANK
ALPHA BANK
BERENBERG BANK
CALYON CORPORATE & INVESTMENT BANK
CITIBANK INTERNATIONAL PLC.
ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ (National Bank of Greece)
THE ROYAL BANK OF SCOTLAND

Διάφοροι • Miscellaneous

ACTIVE COMPUTER SYSTEMS Ltd.
COSTACRUISE S.A.
Δ. ΚΟΡΩΝΑΚΙΣ ΑΒΕΕ (D. Koronakis S.A.)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΩΜΑΤΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ & ΔΙΑΣΩΣΤΩΝ του ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΕΡΥΘΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ
ΕΛΝΑΒΙ (ELNAVI)
GULF NAVIGATION COMPANY LLC.
HARRIER MARITIME S.A.
ΧΕΜΠΕΛ ΕΠΙΧΡΩΣΕΙΣ (ΕΛΛΑΣ) Α.Ε.Β.Ε. (Hempel Coating (Hellas) S.A.)
INTERNATIONAL BUSINESS SOLUTIONS S.A.
INTERNATIONAL MARITIME CENTRE S.A.
INTERNATIONAL PAINT (HELLAS) S.A.
MARE FORUM B.V.
MARICHEM MARIGASES HELLAS S.A.
MOORE STEPHENS S.A.
NAUTILUS TRADING S.A.
OLYMPIC MARINE S.A.
PROPELLER CLUB OF THE US
SIGMA COATINGS S.A.
VIDEOTEL MARINE INTERNATIONAL LTD.
WALLEM MARITIME SERVICES INC.

VII. Οικονομικά και Προσωπικό της HELMEPA Finances and HELMEPA Staff



Οι Ορκωτοί Λογιστές Moore Stephens SA υπέβαλαν στη Γενική Συνέλευση της HELMEPA την Έκθεσή τους και την Οικονομική Ανάλυση του έτους 2006 στην οποία αναφέρεται ότι το σύνολο των δαπανών ήταν € 1.004.730,82. Το κόστος του Ναυτιλιακού Τομέα ήταν € 803.784,66 και του Τομέα Ενημέρωσης Κοινού € 200.946,16, το 19% του οποίου ήταν η ετήσια δωρεά του Καπετάν Βασίλη Κ. Κωνσταντακόπουλου και της εταιρείας COSTAMARE για την ενίσχυση της Παιδικής HELMEPA.

The auditors Moore Stephens SA submitted to the General Assembly of HELMEPA their Report and Financial Statement for the year 2006 in which they are reporting that the total expenses were € 1,004,730.82. The cost of the Maritime Sector was € 803,784.66 and of the Public Awareness Sector € 200,946.16 out of which 19% was covered by the annual donation of Captain Vassilis C. Constantakopoulos and COSTAMARE in support of HELMEPA Junior.

Στη διάρκεια του 2006, η Γραμματεία της HELMEPA λειτούργησε με συνολικά 12 άτομα και ένα μερικής απασχόλησης.

Throughout 2006, HELMEPA Secretariat operated with a total of 12 persons and one on a part-time basis.

To Save the Seas

Να σώσουμε τις Θάλασσες



VIII. Ευχαριστίες Acknowledgements

Ευχαριστούμε πολύ τους ακόλουθους για τη βοήθεια που προσέφεραν στη HELMEPA για να υλοποιήσει τους στόχους της κατά το έτος 2006.

We sincerely thank the following for the assistance they offered to HELMEPA to implement its objectives during the year 2006.

Τις Εταιρείες-μέλη που φιλοξένησαν στα Γραφεία τους τα 18 Σεμινάρια του Εκπαιδευτικού Προγράμματος:

The **Member-Companies** who hosted the 18 Seminars of the Training Program at their premises:

- ANANGEL MARITIME SERVICES INC./KRISTEN NAVIGATION INC./MARAN GAS MARITIME INC.
- ALPHA TANKERS & FREIGHTERS INTERNATIONAL LTD.
- EURONAV/CERES LNG/KYLA/UNISEA at CERES BUILDING
- COSTAMARE SHIPPING CO. SA.
- DANAOS SHIPPING CO. LTD
- SPRINGFIELD SHIPPING CO. OF PANAMA SA. (OLYMPIC)
- TSAKOS SHIPPING & TRADING SA.

Τους **Οργανισμούς, Εταιρείες και Φορείς** (αλφαβητικά) και τα στελέχη τους για τη συμμετοχή τους στο Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα στο οποίο πρόσφεραν τις γνώσεις τους:

The **Organizations, Companies and Entities** and their staff for their participation in the Training Program to which they offered their expertise:

American Bureau of Shipping

Κ. Κώτσο • K. Kotsos
Senior Engineering Specialist

Ι. Κουμπarella • I. Koumbarelis
Principal Engineer

Δ. Μίχο • D. Michos
Principal Surveyor

Atlantic Bulk Carriers Ltd.

Κ. Γασπαράτο • K. Gasparatos
Designated Person Ashore (DPA)

Π. Καρούτσο • P. Karoutsos
Company Security Officer (CSO)

Bureau Veritas

Ι. Κουγιού • J. Kougiou
ISM Lead Auditor, Maritime Security Auditor(MSA)

Costamare Shipping Co. SA.

N. Ζών • N. Zois

Master, Training Officer

Danaos Shipping Co Ltd.

T. Βαρελά • T. Varelas

Professor, Project Director

Det Norske Veritas

A. Ευσταθίου • A. Efstathiou

Principal Surveyor

Φρ. Καμιζούλη • F. Kamizoulis

Senior Lead Auditor

A. Κυριαζή • A. Kyriazis

Senior Surveyor

T. Ραπτόπουλο • T. Raptopoulos

Senior Auditor

Environmental Protection Engineering SA

B. Μαμαλούκα-Φραγκούλη • V. Mamaloukas-Fragoulis

Dr. in Oceanography, Director of Marine Environment Division

Euronav Ship Management (Hellas) Ltd.

A. Βλάχο • A. Vlachos

Master Merchant Marine, Quality Assurance, Lead Auditor & Deputy Company Security Officer

Germanischer Lloyd

A. Αποστολίδη • A. Apostolidis

Naval Architect, Business Development Manager, Area Med/Southern Africa

Δ. Σαρικλή • D. Sariklis

Naval Architect, Business Development Manager, Area Mediterranean/Southern Africa

I. Κοκαράκη • J. Kokarakis

Dr. - Engineer, Manager Engineering Services (Hellas)

I. Βαλιδάκη • Y. Validakis

Naval Architect

Ναυτικό Επιμελητήριο Ελλάδος - Hellenic Chamber of Shipping

I. Τσενεμπή • J. Tsenembis

Master Merchant Marine, Maritime Advisor

Lloyd's Register of Shipping

Γ. Διλαβεράκη • G. Dilaverakis

Principal Surveyor

E. Λουρίδα • E. Louridas

ISM-ISPS Surveyor

B. Μανουρά • V. Manouras

Principal Surveyor

Δ. Σιμάκη • D. Simakis

ISM-ISPS Surveyor

Mackenzie Marine

M. Mackenzie,

Extra-Master Merchant Marine

Master Merchant Marine, Pilot, President

Panhellenic Union of Merchant Marine Radio Officers and Radio Electronic Officers

Radio Officer A Class Merchant Marine. Vice-President

Ministry of Mercantile Marine • Safety of Navigation Division

Head International Relations

Advisor International Relations

και τον - and also:

κ. **Peter Wright** - Former Chairman Thomas Miller (Hellas) Ltd.

- Alpha Bank
- Capt. Vassilis C. Constantakopoulos and COSTAMARE SHIPPING CO SA
- Ms. Earlene Correll
- Germanischer Lloyd
- TSAKOS ENERGY LIMITED
- UNEP/MAP 1st Marine Litter MoU
- Mr. Spyros Vamvakas
- Wallem Group Ltd.

Τα ναυτιλιακά έντυπα, τον ημερήσιο Αθηναϊκό και επαρχιακό Τύπο, καθώς και τα ΜΜΕ που πρόβαλαν αφιλοκερδώς το έργο της HELMEPA και της Παιδικής HELMEPA. Επίσης το Travel Daily News, ειδησεογραφικός κόμβος στο Internet με ελληνικές και διεθνείς ταξιδιωτικές/τουριστικές ειδήσεις, το οποίο υποστήριξε τις δραστηριότητες της HELMEPA δημοσιεύοντας θεματολογία που αφορά την προστασία του θαλασσιού περιβάλλοντος.



❖ Τα γυμνάσια, το τριμηνιαίο περιοδικό της Παιδείας Helmepe, μας παρουσιάζουν τα αποτελέσματα του φετινού Διεθνούς Συνεδρίου Παιδιών για το Περιβάλλον, που έγινε στη Μαλαισία. Την Ελλάδα και ολόκληρη την Ευρώπη εκπροσώπησε ο 14χρονος Νικόλας Θεομιλίδης από την Κόρινθο.

[illegible][illegible]

The shipping newspapers and magazines, the daily Athens Press and that of the rest of the country as well as TV and radio stations who projected gratis the work of HELMEPA and HELMEPA Junior. Also, the Travel Daily News, a newsroom in the Internet with Greek and international travel/tourist news, which supported HELMEPA activities by publicizing topics related to the protection of the marine environment.

COSTAMARE SHIPPING COMPANY S.A.

Σελίδα / Page: Πίσω όψη εξωφύλλου / Back-of-Cover (HELMEPA Member since 1984, Member Vessels: 34)

LLOYD'S REGISTER

Σελίδα / Page: Next to contents (HELMEPA Member since 1985, www.lr.org)

TEN - TSAKOS ENERGY NAVIGATION LTD

Σελίδα / Page: 7 (HELMEPA Member since 1982, Member Vessels: 35, www.tenn.gr)

BUREAU VERITAS

Σελίδα / Page: 15 (HELMEPA Member since 1985, www.bureauveritas.gr)

TSAVLIRIS SALVAGE

Σελίδα / Page: 17 (HELMEPA Member since 1983, Member Vessels: 1, www.tsavlis.com)

ATLANTIC BULK CARRIERS MANAGEMENT LTD

Σελίδα / Page: 19 (HELMEPA Member since 1990, Member Vessels: 20)

ACTIVE COMPUTER SYSTEMS

Σελίδα / Page: 27 (HELMEPA Member since 2004, www.active.gr)

FAIRDEAL

Σελίδα / Page: 31 (HELMEPA Member since 1983, Member Vessels: 12, www.fairdeal.gr)

CHARTWORLD SHIPPING CORPORATION

Σελίδα / Page: 35 (HELMEPA Member since 2000, Member Vessels: 3, www.chartworld.gr)

I.N.S.B. CLASS SOCIETY

Σελίδα / Page: 41 (HELMEPA Member since 2000, www.insb.gr)

MARICHEM MARIGASES WORLDWIDE SERVICES

Σελίδα / Page: 43 (HELMEPA Member since 1999, www.marichem-marigases.com)

AMERICAN BUREAU of SHIPPING

Σελίδα / Page: 45 (HELMEPA Member since 1984, www.eagle.org)

EMPROS LINES

Σελίδα / Page: 48 (HELMEPA Member since 2000, Member Vessels: 4, www.emproslines.com)

OLYMPIC SHIPPING & MANAGEMENT S.A. / SPRINGFIELD SHIPPING CO of PANAMA

Σελίδα / Page: 51 (HELMEPA Member since 1982, Member Vessels: 17, www.onassis.gr)

KAPITAL INSURANCE GROUP

Σελίδα / Page: 55 (HELMEPA Member since 2006, www.ifdk-insurance.com)

GERMANISCHER LLOYD

Σελίδα / Page: 57 (HELMEPA Member since 1988, www.gl-group.com)

CHANDRIS HELLAS INC

Σελίδα / Page: 61 (HELMEPA Member since 1990, Member Vessels: 14)

DET NORSKE VERITAS

Σελίδα / Page: 65 (HELMEPA Member since 1985, www.dnv.com)

SKULD HELLAS LTD

Σελίδα / Page: 65 (HELMEPA Member since 1986, www.skuld.com)

METROSTAR MANAGEMENT CORP.

Σελίδα / Page: 80 (HELMEPA Member since 2000, Member Vessels: 4, www.metrostar.gr)

ARCADIA SHIPMANAGEMENT CO LTD

Σελίδα / Page: Οπισθόφυλλο / Back-Cover (HELMEPA Member since 2004, Member Vessels: 2, www.arcadiasm.gr)



•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT
PROTECTION ASSOCIATION

Περγάμου 5, Ν. Σμύρνη 171 21 Αθήνα
5, Pergamou Street, N. Smyrni 171 21 Athens, Greece
tel: (+ 30) 210 93.43.088, 210 93.41.233, 210 93.26.277
fax: (+ 30) 210 93.53.847

Web: <http://www.helmepa.gr>
e-mail: helmepa@helmepa.gr

Star performer in Ship Management

Managing a fleet of modern tankers and bulk carriers



* Safety * Security * Quality * Environmental Protection

METROSTAR MANAGEMENT CORP.

35 Panepistimiou str. (El. Venizelou), GR 105 64 Athens-Greece

Tel.: +30 210 3210210, Fax: +30 210 3212687

Tlx: 215324 MEMA GR, E-mail: star@metrostar.gr, <http://www.metrostar.gr>



MEMA



DNV



- Ένας από τους πιο σύγχρονους στόλους παγκοσμίως
- Δεξαμενόπλοια αποκλειστικά διπλού κελύφους
- Σεβασμός στο περιβάλλον
- Ελληνική σημαία με Έλληνες ναυτικούς
- Κέντρα για επαγγελματική εξέλιξη Ελλήνων Αξιωματικών
- Ποιότητα υπηρεσιών στις θαλάσσιες μεταφορές

Με προσήλωση
στην ασφάλεια

